

Noûmots walons

Néologismes wallons issus des Fêtes aux langues de Wallonie
(2015-2025)



Noûmots walons

Néologismes wallons issus des Fêtes aux langues de Wallonie
(2015-2025)

Sous la direction d'un comité de rédaction composé de Jean-Luc FAUCONNIER,
Michel FRANCARD, Lorint HENDSCHEL, Renaud KUTY, Julien NOËL et Bernard THIRY.

Avant-propos¹

Une langue, pour que son avenir soit assuré, doit être employée dans les secteurs où se joue l'avenir de la société. Cela présuppose que son vocabulaire soit adapté à ces secteurs et s'enrichisse de nouveaux mots pour désigner les réalités nouvelles.

Depuis des décennies, les langues régionales de la Wallonie ne sont plus adaptées à certains domaines de la vie sociale et doivent emprunter de nombreux termes au français (ou à l'anglais). Il est loin le temps où le français empruntait au wallon, par exemple dans le vocabulaire de la mine.

Certes, comme toute langue, le wallon, le picard, le lorrain (gaumais) et le champenois disposent des ressources nécessaires pour s'adapter à la réalité contemporaine. Mais il convient de créer, dans ces langues, des mots qui disent le monde d'aujourd'hui.

Conscients de cette nécessité vitale pour l'avenir des langues régionales de la Wallonie, les organisateurs de la Fête aux langues de Wallonie ont voulu, dès la première édition de cette manifestation en 2015, y inclure une *bate di noûmots*, un « concours de néologismes » qui illustre et valorise la créativité terminologique des Wallons. Cette initiative d'aménagement linguistique a reçu la caution du Conseil des Langues de la Fédération Wallonie-Bruxelles².

Centré chaque année sur un domaine d'activités choisi par les organisateurs (nouvelles technologies, médecine, équipement, voyage, concepts abstraits, écologie, industrie musicale), ce concours a donné lieu à des centaines de propositions de néologismes, soumises à un jury représentatif des différentes régions de la Wallonie romane qui les analysait et les hiérarchisait.

Comme le précise le règlement de la *bate di noûmots*, les néologismes peuvent être de forme ou de sens. Les néologismes de forme sont des mots créés au départ de divers procédés formels (préfixation, dérivation, composition, etc.). Les néologismes de sens consistent à donner un sens nouveau à un mot qui existe déjà en wallon avec une autre acception.

Pour donner une large visibilité aux *noûmots* retenus au fil des éditions de la « Fête aux langues de Wallonie » et encourager leur usage, il a été décidé de réunir la majorité de ceux-ci dans une brochure qui donne de chacun une description lexicographique³ et un contexte d'emploi.

¹ Cette brochure a bénéficié du travail fourni antérieurement par les jurys des *bates di noûmots* 2015-2025, dont ont fait partie, outre les présents rédacteurs, Romain BERGER, Bruno DELMOTTE, Chantal DENIS, Baptiste FRANKINET, Lucien MAHIN et Roland THIBEAU. Elle a par ailleurs été relue par Gwenaëlle CAPPELLIN et Baptiste FRANKINET. Nous leur adressons nos vifs remerciements.

² Le soutien à la création néologique a été retenu comme l'une des actions prioritaires du plan d'action général en faveur des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles, proposé par le Conseil de la Langue française, des Langues régionales endogènes et des Politiques linguistiques le 28 mars 2024. Ce plan peut être consulté via le lien suivant : [plan.pdf](#)

³ Les définitions s'inspirent en priorité du dictionnaire de référence de la langue française *Le Robert*.

La présentation des *noûmots* opère au départ d'entrées en français, classées par ordre alphabétique : ACOUPHÈNE, BIOTOPE, CHOLESTÉROL, ÉMOTICÔNE, etc. Chaque entrée est ensuite déclinée dans les quatre grandes variétés de wallon : wallon central (Namur), wallon méridional (Bastogne), wallon occidental (Charleroi) et wallon oriental (Liège). Une équivalence en *rfondou walon* est également proposée. Plusieurs index permettent de retrouver aisément tant l'ensemble des formes wallonnes que leurs équivalents en français, ainsi que leur rattachement à un ou plusieurs domaines d'activité.

Vu la standardisation actuelle des parlers wallons sous la forme de *koinès*⁴ centrées autour des principaux centres urbains, il n'a pas été jugé pertinent d'ajouter d'autres variantes régionales. Cette évolution a également été prise en compte dans la sélection des *noûmots* : ont été retenus en priorité ceux dont la forme était aisément transposable – et donc recevable – dans plusieurs variétés de wallon.

La graphie des différentes formes wallonnes, ainsi que celle des exemples où elles sont intégrées, suit les principes, largement inspirés de Jules Feller, adoptés dans un ouvrage lexicographique reconnu comme référence pour la variété qu'il étudie. Il s'agit :

- pour le wallon central, du *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt avar la (pays d' Nameur)*, publié en 2007 par tÉmile Gilliard ;
- pour le wallon méridional, du *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, publié en 2019 (1^{re} éd. 1994) par Michel Francard ;
- pour le wallon occidental, du *Dictionnaire de l'ouest-wallon*, publié en 1985 (t. 1), 1988 (t. 2) et 1991 (t. 3) par tWilly Bal et Jean-Luc Fauconnier ;
- pour le wallon oriental, du *Dictionnaire liégeois-français*, publié en 1933 par tJean Haust.

Pour le *rfondou walon*, ce sont les conventions du *Wiccione walon*⁵ qui ont été suivies.

Cette brochure présente des *noûmots* en rapport avec la seule langue wallonne. La première raison en est que, au fil des différentes *bates di noûmots*, les propositions émanant du domaine picard ou du domaine lorrain (gaumais) ont été sporadiques. La seconde est qu'une néologie panwallonne, impliquant au moins trois langues différentes, est actuellement hors de portée.

⁴ Dans ce contexte, *koinè* désigne une nouvelle variété de langue qui se substitue progressivement à d'autres variétés existantes dans une aire donnée par une standardisation de leurs traits les plus spécifiques.

⁵ Disponible en ligne : <https://wa.wiktionary.org>

Nous espérons que cette brochure stimulera la diffusion des néologismes mis en évidence lors des éditions successives de la Fête aux langues de Wallonie⁶, non seulement dans l'usage général, mais aussi dans les créations littéraires et les textes techniques. Sans oublier les écoles de wallon et les tables de conversation, qui pourront y puiser des ressources nouvelles pour leurs activités.

Puisse-t-elle aussi convaincre les Wallonnes et les Wallons de ce que leur langue, patrimoine séculaire, peut dire le monde contemporain.

Les rédacteurs.

Structure des notices

TERME FRANÇAIS

[définition]

Noûmot en w[allon] central
Noûmot en w[allon] mér[idional]
Noûmot en w[allon] occ[idental]
Noûmot en w[allon] or[iental]
Noûmot en rif[ondou] w[alon]

Exemples forgés

- Informations sur la création du noûmot
- Précisions sur l'origine du noûmot
- Renvois éventuels

Liste des abréviations

adj.	adjectif ; adjectival	n.	nom
f.	féminin	nom.	nominal
loc.	locution	tr.	transitif
m.	masculin	v.	verbe

⁶ Seul le corpus de néologismes issus des *bates di noûmots* organisées lors des Fêtes aux langues de Wallonie est compilé dans les pages qui suivent. Il existe toutefois bien d'autres ressources consultables pour prendre la mesure de la néologie wallonne, en particulier l'entrée *Noûmot do walon* de la Wikipédia wallonne : wa.wikipedia.org/wiki/Noûmot_do_walon

Lexique Motî

A

ACOUPHÈNE n. m.

Sensation auditive anormale (bourdonnement, tintement) qui n'est pas provoquée par un son extérieur.

zûna d'orèye [zy:nadɔʁɛj] loc. nom. m. (w. central)

zûna d' orèye [zy:nadɔʁɛj] loc. nom. m. (w. mér.)

zûna d'orèye [zy:nadɔʁɛj] loc. nom. m. (w. occ.)

zûna d'orèye [zy:nadɔʁɛj] loc. nom. m. (w. or.)

zûna d' oraye loc. nom. m. (rif. w.)

Dj'a on **zûna d'orèye** pace ki dj'a choûté dèl muzike k'aleut trop fwârt. (w. central)

Dj'ê on **zûna d' orèye** pace ki dj'ê choûté dol muzike k'alot trop fwart. (w. mér.)

Dj'ê in **zûna d'orèye** paç' qui dj'ê choûté dèl musique qui daleut trop fôrt. (w. occ.)

Dj'a-st-on **zûna d'orèye** pace qui dj'a hoûté dèl muzique trop fwért. (w. or.)

Dj'a on **zûna d' oraye** paski dj'a schoûté dèl muzike trop foirt. (rif. w.)

J'ai un acouphène parce que j'ai écouté de la musique trop fort.

→ Proposé par Jeannine Lemaître à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016.

→ Littéralement « bourdonnement d'oreille ».

→ Voir : **buzz**.

ACUPUNCTEUR, -TRICE n.

Spécialiste de l'acupuncture.

docteur aus-awîyes [dɔktɔʁazawi:] loc. nom. (w. central)

docteur âs-awîes [dɔktɔʁazawi:] loc. nom. (w. mér.)

docteur as-èwîyes [dɔktɔʁazawi:] loc. nom. (w. occ.)

docteur âs-awèyes [dɔktɔʁɔzawɛj] loc. nom. (w. or.)

docteur âs aweyes loc. nom. (rif. w.)

Lès Chinwès vont voltî au **docteur aus-awîyes** po fé sognî leûs leûs maus. (w. central)

Lès Chinwès vont voltî addé l'**docteur âs-awîes** po sognî leûs mâs. (w. mér.)

Lès Chin'wès évont vol'tî mon du **docteur as-èwîyes** po sognî leûs môs. (w. occ.)

Lès Chin'wès vont voltî à **docteur âs-awèyes** po fé sognî leûs mèhins. (w. or.)

Les Chinwès vont voltî à **docteur âs aweyes** po fé sognî leus mehins. (rif. w.)

Les Chinois vont volontiers chez l'acupuncteur pour faire soigner leurs maux.

→ Proposé par Jean-Pierre Minguet à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016.

→ Littéralement « docteur aux aiguilles ».

« ALL INCLUSIVE » loc. adj.

Type d'offre dans le secteur de l'hébergement touristique, dans lequel la nourriture, les boissons et des activités sont inclus dans le prix de la chambre.

totèpayî [totɛpaji:] adj. m. ou f. (w. central)

totèpayî [totɛpaji] adj. m. ou f. (w. mér.)

toutèpayî [tutɛpaji] adj. m. ou f. (w. occ.)

totèpayî [totɛpaji:] adj. m. ou f. (w. or.)

totèpayî adj. m. ou f. (rif. w.)

Dj'a acheté on voyadje **totèpayî** : c'èst pus aujûy di payî tot d'on còp. (w. central)

Dj'ê achte on voyadje **totèpayî** : c'èst pus âjî d' payî tot d' on còp. (w. mér.)

Dj'ê ach'tè in vwèyâdje **toutèpayî** : c'èst pus ôjî d' payî tout d'en-in còp (w. occ.)

Dj'a-st-atch'té on voyèdje **totèpayî** : c'èst pus-âhèye dè payî tot d'on còp. (w. or.)

Dj'a atchté on voyaedje **totèpayî** : c' est pus âjhey do payî totafwait d' on còp. (rif. w.)

J'ai acheté un voyage « all inclusive » : c'est plus facile de payer tout en une fois.

→ Proposé par Dominique André à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018 (3^e prix).

→ Lexicalisation du type < tout-est-payé >.

ARCHIVAGE ÉLECTRONIQUE loc. nom. m.

Archivage à moyen ou long terme de documents et données numériques.

ègurniadje [ɛgyɾnadʒ] n. m. (w. central)

agurnadje [agyɾnadʒ] n. m. (w. mér.)

èguèrniâdje [ɛgɛɾna:dʒ] n. m. (w. occ.)

ègurnièdje [ɛgyɾnɛdʒ] n. m. (w. or.)

egurniyaedje n. m. (rif. w.)

Po l'**ègurniadje** di vos vîs documints, vos p'loz acheter dèl place à Google,

Microsoft ou Apple. (w. central)

Po l'**agurnadje** di vos vîs documints, vos ploz acheter dol plèce amon Google,

Microsoft ou bin Apple. (w. mér.)

Pou l'**èguèrniâdje** di vos vîs documints, vos p'lèz ach'tér dèl place mon Google, Microsoft

ou bèn Apple. (w. occ.)

Po l'**ègurnièdje** di vos vîs documints, vos polez atch'ter dèl plèce amon Google, Microsoft

ou Apple. (w. or.)

Po l'**egurniyaedje** di vos vîs documints, vos poloz atchter dèl plaèce amon Google,

Microsoft ou Apple. (rif. w.)

Pour l'archivage électronique de vos vieux documents, vous pouvez acheter un espace chez Google, Microsoft ou Apple.

→ Proposé par René Brialmont à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015.

→ Type < en-gren-iage >, au départ du terme wallon pour « grenier ».

ASSURANCE RAPATRIEMENT loc. nom. f.

Contrat qui assure le retour de l'assuré dans son pays d'origine en cas de grave maladie, de blessure, ou de décès pendant un voyage.

assûrance ape foû [asy:rãsapfu:] loc. nom. f. (w. central)
assûrance hape foû [asy:rãshapfu:] loc. nom. f. (w. mér.)
asseûrance satche ôrs [asø:rãssaʃor] loc. nom. f. (w. occ.)
assûrance hape foû [asy:rãshapfu:] loc. nom. f. (w. or.)
assurance hape-foû loc. nom. f. (rif. w.)

Noste **assûrance ape foû** vos rêmwin.nerè al maujone si v's-èstoz malade ou cwachî (w. central)

Noste assûrance **hape foû** vos ramon.nrè a vosse mâjon si vos astoz malâdes ou bin cwachis. (w. mér.)

No-n-**asseûrance satche** ôrs vos ramwin.n'ra a vo môjone si vos 'stèz fayès ou bén cochis. (w. occ.)

Noste **assûrance hape foû** v' ramonn'rè a vosse mohone si vos-èstèz malâdes ou blessis. (w. or.)

Noste **assurance hape-foû** vos ramoenn'rè al mâjhon si vs estoz malâde ou coixhî. (rif. w.)

Notre assurance rapatriement vous ramènera à votre maison si vous êtes malades ou blessés.

→ Proposé par Claude Martin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.

→ Littéralement « assurance (qui) tire hors de ».

AUBERGE DE JEUNESSE loc. nom. f.

Hébergement touristique s'adressant prioritairement au public jeune, qui met à disposition des voyageurs des lits en dortoir pour un prix comparativement moindre à celui d'une chambre d'hôtel classique

djon.nôtèl [dʒɔ̃notel] n. m. (w. central)
djon.nôtèl [dʒɔ̃notel] n. m. (w. mér.)
djon.nôtèl [dʒɔ̃notel] n. m. (w. occ.)
djônnotél [dʒo:notel] n. m. (w. or.)
djonnotel n. m. (rif. w.)

Lès djon.nias, k'ont sovint trop wêre di caurs, lodjenut voltî dins dè **djon.nôtèls**. (w. central)

Lès djon.nes, k' ont sovint wêre di sous, i lodjant voltî dins dè **djon.nôtèls**. (w. mér.)

Les djon.nias, qui sont sovint poye, is lodj'nut vol'tî dins dè **djon.nôtèls**. (w. occ.)

Lès djônès, qu'ont sovint pô d' çances, lodjèt voltî divins dè **djônnotéls**. (w. or.)

Les djonneas, ki sont sovint sins waire di cwârs, lodjèt voltî dins des **djonnotels**. (rif. w.)

Les jeunes gens qui ont souvent peu d'argent logent volontiers dans des auberges de jeunesse.

→ Proposé par Winand Goebels à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.

→ Lexicalisation du type <jeune-hôtel>.

AVANT-GARDISTE adj.

Qui appartient à l'avant-garde dans le domaine culturel (littérature, arts, etc.).

avanciveû, -eûse [avãsivø, -øz] adj. (w. central)
avanciveû, -eûse [avãsivø, -øz] adj. (w. mér.)
avanciveû, -eûse [avãsivø, -øz] adj. (w. occ.)
avanciveû, -eûse [avãsivø, -øz] adj. (w. or.)
avanciveu, -euse adj. (rif. w.)

Gn-a dès cias d' nosse soce ki sont-st-**avanciveûs** èt d's-ôtes ki sont co do vî tins, dè **wârdiveûs** ki n' vèy'nut nin vol'tî lès candj'mints. (w. central)

Gn-a dès cis, dins nosse société, ki sont **avanciveûs**, èt dè-s-ôtes ki sont co do vî tins, dè **wârdiveûs** ki n' vèyant nin voltî lès tchindj'mints. (w. mér.)

Gn-a dès cènes d' no soce qui sont-st-**avanciveûs**, èyèt d's-ôtes qui sont co du vî tins, dè **wârdiveûs** qui n' vèy'nut nèn vol'tî lès candj'mints. (w. occ.)

I-n-a dès cis è nosse sôciété qui sont-st-**avanciveûs** èt dè-s-ôtes qui sont co dè vî tins, dè **wârdiveûs** qui n' vèyèt nin voltî lès candjemints. (w. or.)

Gn a des cis dins nosse soce ki sont-st **avanciveus**, et des ôtes ki sont co do vî tins, des **wârdiveus** ki n' veyèt nèn voltî les candj'mints. (rif. w.)

Certains membres de notre association ont des idées avant-gardistes et d'autres, qui sont plus tournés vers le passé, sont plus conservateurs et n'aiment pas les changements.

→ Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2019 (2^e prix).

→ Type <avanc-iveur>, au départ du verbe wallon désignant l'action d'avancer, complété d'un suffixe d'agent.

→ Voir aussi : **conservateur, -rice**.

B

BESTSELLER n. m.

Gros succès de vente.

mêsse vinte [mɛ:svɛ̃t] n. f. (w. central)
mêsse vinte [mɛ:svɛ̃t] n. f. (w. mér.)
mêsse vinte [mɛ:svɛ̃t] n. f. (w. occ.)
mêsse vinte [mɛ:svɛ̃t] n. f. (w. or.)
mwaïsse vinte n. f. (rif. w.)

« Li vî bleû » di Walthéry a stî one **mêsse vinte** dins lès lîves walons. (w. central)
 « Li vî bleû » di Walthéry a stî one **mêsse vinte** dins lès lîves walons. (w. mér.)
 « Li vî bleû » da Walthéry, ç'a stî ène **mêsse vinte** pou lès lîves walons. (w. occ.)
 « Li vî bleû » di Walthéry a stu ine **mêsse vinte** divins lès lîves walons. (w. or.)
 « Li vî bleû » di Walthéry a stî ene **mwaïsse vinte** dins les lîves walons. (rif. w.)
 « *Li vî bleû* » de Walthéry a été un *bestseller* parmi les livres wallons.

→ Proposé par Jean-Claude Somja à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025.
 → Type <maitre-vente>.
 → Autre *noûmot* adoptant une construction similaire : **scène principale**.

BILLET ALLER-RETOUR loc. nom. m.

Titre de transport comprenant le trajet aller ainsi que le voyage retour.

biyèt di r'vint di r'va [bijedirvêdirva] loc. nom. m. (w. central)
biyèt di r'vint di r'va [bijedirvêdirva] loc. nom. m. (w. mér.)
biyèt du r'vént du r'va [bijedyrvêdyrva] loc. nom. m. (w. occ.)
bilèt va èt r'vint [bilɛværvɛ̃t] loc. nom. m. (w. or.)
biyet di rvént di rva loc. nom. m. (rif. w.)

Come dji sé bin qu' dji r'vêrè dèl mér audjoûrdu al nêt, do côp, dji prind **on biyèt di r'vint di r'va**. (w. central)
 Come dji sé bin ki dji rvînre dol mér âdjoûrdu al nut', dj' è ahtë on **biyèt di r'vint di r'va**. (w. mér.)
 Adon qu' dji sé bén qu' dji r'vênrè dèl mér' ôdjoûrdu ô niût, dj' è ach'tè in **biyèt du r'vént du r'va**. (w. occ.)
 Come dji sé bin qu' dji r'vînre dèl mér ôûy al nut', dji prind so l' côp **on bilèt va èt r'vint**. (w. or.)
 Come dji sai bén k' dji rvênrè del mer âdjoûrdu al nute, dji prind sol côp **on biyet di rvént di rva**. (rif. w.)
 Comme je sais bien que je reviendrai de la côte aujourd'hui soir, je prends directement un *billet aller-retour*.

→ Proposé par Jeannine Lemaître et Winand Goebels à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.
 → Littéralement « billet de revient (et) de re-va ».

BIOTOPE, ÉCOSYSTÈME n. m.

Milieu biologique présentant des conditions de vie relativement stables.

biyonanche [bijonãʃ] n. f. (w. central)
biyonache [bijonaf] n. f. (w. mér.)
biyonache [bijonaf] n. f. (w. occ.)
biyonahe [bijonah] n. f. (w. or.)
biyonaxhe n. f. (rif. w.)

Totes lès biesses èt totes lès plantes ki vikenut dins l' minme **biyonanche** sont loyîyes inte zèles. (w. central)
 Totes lès biesses èt totes lès plantes ki vikant dins l' min.me **biyonache** sont rloyîes tortotes assone. (w. mér.)
 Toutes lès biesses èt toutes lès plantes qui vik'nut dins l' minme **biyonache** sont r'loyîyes tètoutes èchène. (w. occ.)
 Totes lès biesses èt totes les plantes qui vikèt èl minme **biyonahe** sont r'loyèyes inte di zèles. (w. or.)
 Totes les biesses et totes les plantes ki vikèt el/dins l' minme **biyonaxhe** sont rloyeyes inte di zeles. (rif. w.)
Tous les animaux et toutes les plantes qui vivent dans le même biotope sont reliés entre eux.
 → Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.
 → Type <bio-nase>, au départ du terme wallon pour « cachette » (*nache, nanche, nahe*).

BOUTIQUE HORS TAXES loc. nom. f.

Boutique située le plus souvent dans les zones internationales des aéroports ou ports maritimes et qui n'applique pas les taxes du pays dans lequel elle se trouve aux produits qu'elle vend.

fribotike [fri:botik] n. m. (w. central)
fribotike [fri:botik] n. f. (w. mér.)
friboutique [fri:butik] n. m. (w. occ.)
fribotike [fri:botik] n. m. (w. or.)
fribotike n. m. (rif. w.)

Mi vèjène passe todîs dispînsê sès caurs au **fribotike** divant d' prinde l'avîyon. (w. central)
 Mi vèjine passe todî dépânsê sès sous al **fribotike** divant d' prinde l' avion. (w. mér.)
 Èm vijène passe todîs dispînsê sès liârs ô **friboutique** divant d' prinde l'avîyon. (w. occ.)
 Mi vwèzène passe todî alouwer ses çânses à **fribotike** divant d' prinde l'avîyon. (w. or.)
 Mi vijhene passe todî dispînsê ses çânses à **fribotike** divant d' prinde l' avion. (rif. w.)
Ma voisine passe toujours dépenser son argent à la boutique hors taxes avant de prendre l'avion.

→ Proposé par la Table de conversation Escale (Esneux) à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.
 → Type <free-boutique>, au départ du terme wallon pour « magasin », avec un préfixe calqué sur l'anglais *free*.

BUZZ n. m.

Rumeur propageant un message (notamment sur Internet).

zûna [zy:na] n. m. (w. central)
zûna [zy:na] n. m. (w. mér.)
zûna [zy:na] n. m. (w. occ.)
zûna [zy:na] n. m. (w. or.)
zûna n. m. (rif. w.)

Il ont fêt on **zûna** d' tos lès diâles po leû fièsse dès vwèzins. (w. central)

Il ont fêt on **zûna** d' tos lès djâles po leû fièsse dès vèjins. (w. mér.)

Is-ont fêt in **zûna** di tous lès diâles tins d' leû fièsse dès vijins. (w. occ.)

Il ont fêt on **zûna** d' tos lès diâles po leû fièsse dès vwèzins. (w. or.)

Il ont fwait on **zûna** d' tos les diâles po leu fiesse des vijhéns. (rif. w.)

Ils ont fait un buzz de tous les diables pour leur fête des voisins.

→ Proposé par le Collectif Sisma-Wiki à l'occasion de la *bate di noumots* 2015 (1^{er} prix ex aequo).

→ Extension de sens à partir du terme liégeois pour « sifflement ».

→ Voir : **acouphène**.



CAMÉRA DE VIDÉOSURVEILLANCE loc. nom. f.

Système de surveillance par caméras vidéo.

guigne djins [gɪndʒɛ] n. m. (w. central)
guigne djins [gɪndʒɛ] n. m. (w. mér.)
guigne djins [gɪndʒɛ] n. m. (w. occ.)
guigne djins [gɪndʒɛ] n. m. (w. or.)
guigne-djins n. m. (rif. w.)

Li police a fêt mète on **guigne djins** pa-d'avant l' banke, po t'nu l'intrêye à gougne. (w. central)

La police a fêt mète on **guigne djins** divant la banke, po tni l'intrêye a l' û. (w. mér.)

Èl police a fêt mète in **guigne djins** divant l' banque pou t'nu l'intrêye a gougne. (w. occ.)

Li police a fêt mète on **guigne djins** divant l' banque, po t'ni l'intrêye a l'oûy. (w. or.)

Li police a fwait mete on **guigne-djins** pa d'vant l' banke, po tni l'intrêye a gougne. (rif. w.)

La police a fait mettre une caméra de vidéosurveillance devant la banque, pour tenir l'entrée à l'œil.

→ Proposé par l'Atelier wallon de l'Université du Temps disponible (Charleroi) à l'occasion de la *bate di noumots* 2015 (3^e prix).

→ Type <lorgne-gens>.

CARDIOLOGUE n.

Médecin spécialiste des maladies du cœur.

sogne keûr [sɔŋkøʀ] n. (w. central)
sogne keûr [sɔŋkøʀ] n. (w. mér.)
sogne keûr [sɔŋkøʀ] n. (w. occ.)
sogne coûr [sɔŋku:ʀ] n. (w. or.)
sogne-cour n. (rif. w.)

Si vosse keûr ni toketêye pus à mèzeure, i v' faurè aler veûy li **sogne keûr**. (w. central)

Si vosse keûr bat la bèrloke, i v' fât-z-aler vèy on **sogne keûr**. (w. mér.)

Si vo keûr bat l' bèrloque, i vos fôt dalér vir in **sogne keûr**. (w. occ.)

Si vosse coûr ni bat' pus d'adram', i v' fât aler vèy li **sogne coûr**. (w. or.)

Si vosse cour ni toctêye pus a mezeure, i v' fârè aler vey li **sogne-cour**. (rif. w.)

Si votre cœur ne bat plus régulièrement, il faut aller voir le cardiologue.

→ Proposé par l'Atelier wallon preslois à l'occasion de la *bate di noumots* 2016.

→ Type <soigne-cœur>.

CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE loc. nom. m.

Châssis de fenêtre constitué de deux ou trois vitres séparées par une épaisseur d'air immobile en vue d'une meilleure performance énergétique.

finièsse deûs (trwès) coûatches [fɛ̃ɲɛs dø (trwa) ku:tʃ] loc. nom. f. (w. central)
fignèsse deûs (trwas) coûatches [fɛ̃ɲɛs dø (trwa) ku:tʃ] loc. nom. f. (w. mér.)
fènièsse deûs (trwès) coûatches [fɛ̃ɲɛs dø (trwɛ) ku:tʃ] loc. nom. f. (w. occ.)
fignèsse deûs (treûs) coûatches [fɛ̃ɲɛs dø (trø) ku:tʃ] loc. nom. f. (w. or.)
finiesse deus (troes) coûatches loc. nom. f. (rif. w.)

Lès pus novèlès maujones ont sovint dès **finièsses trwès coûatches** po spaurgnî l' tchau-fadje. (w. central)

Lès pus novèles mājons ont sovint dès **fignèsses trwas coûatches** po spārgnî l' tchāfadje. (w. mér.)

Lès mōjones lès pus novèles ont souvint dès **fènièsses trwès coûatches** pou spōrgnî l' tchōfādje. (w. occ.)

Lès pus novèlès mohones ont sovint dès **fignèsses treûs coûatches** po spāgnî l' tchāfèdje. (w. or.)

Les pus novelès mājons ont sovint des **finiesse troes coûatches** po spārgnî l' tchāfaedje. (rif. w.)

Les maisons les plus récentes ont souvent des châssis triple vitrage pour économiser le chauffage.

→ Proposé par la *Copinreye di Libin* à l'occasion de la *bate di noumots* 2020-2024.

→ Littéralement « fenêtre deux (trois) couches ».

CHAUFFE-PLAT n. m.

Réchaud qui tient les plats au chaud pendant le repas.

waude tchôd [wɔdʃo] n. m. (w. central)
wāde tchôd [wa:dtʃo] n. m. (w. mér.)
wārde tchôd [wa:rdʃo] n. m. (w. occ.)
wāde tchôd [wɔ:dʃo] n. m. (w. or.)
wāde-tchôd n. m. (rif. w.)

Mètoz l' casserole su l' **waude tchôd**, qui l' sope ni rafrèdiche nin ! (w. central)

Mètoz l' casrole dissus l' **wāde tchôd** po ki l' sope ni rafrèdiche nin ! (w. mér.)

Mètèz l' cass'role dissus l' **wārde tchôd** pou qu'èl soupe èn' rafrèdiche nèn ! (w. occ.)

Mètez l' casserole so l' **wāde tchôd**, qui l' sope ni r'frèdihe nin ! (w. or.)

Metoz l' casrole sol **wāde-tchôd**, ki l' sope ni rafrøedixhe nèn ! (rif. w.)

Mettez la casserole sur le chauffe-plat, que la soupe ne refroidisse pas !

→ Proposé par Michèle Herlin à l'occasion de la *bate di noumots* 2017 (3^e prix).

→ Type <garde-chaud>.

CHOLESTÉROL n. m.

Substance grasse toujours présente dans l'organisme, provenant des aliments.

cras song [krosɔ̃] loc. nom. m. (w. central)
crâs sang [kra:sɑ̃] loc. nom. m. (w. mér.)
crôs sang [krosɑ̃] loc. nom. m. (w. occ.)
crâs song [kra:sɔ̃g] loc. nom. m. (w. or.)
crâs sonk loc. nom. m. (rif. w.)

→ Proposé par Jeannine Lemaître et l'Atelier wallon preslois à l'occasion de la *bate di noumots* 2016.

→ Littéralement <gras sang>.

Plus précisément :

1) Mauvais cholestérol

mwès cras [mwekro] loc. nom. m. (w. central)
mâvès crâs [ma:vɛ:kra:] loc. nom. m. (w. mér.)
mwès crôs [mwekro] loc. nom. m. (w. occ.)
mâva crâs [ma:vakra:] loc. nom. m. (w. or.)
mwais crâs loc. nom. m. (rif. w.)

→ Proposé par Jean-Luc Fauconnier en 2024.

→ Littéralement <mauvais gras>.

2) Bon cholestérol

bon cras [bɔ̃kro] loc. nom. m. (w. central)
bon crâs [bɔ̃kra:] loc. nom. m. (w. mér.)
bon crôs [bɔ̃kro] loc. nom. m. (w. occ.)
bon crâs [bɔ̃kra:] loc. nom. m. (w. or.)
bon crâs loc. nom. m. (rif. w.)

→ Proposé par analogie lors de l'élaboration de la présente brochure.

→ Littéralement <bon gras>.

Do **cras song**, i-gn-a d' deûs sôtes : li **bon cras**, èt l' **mwès cras** k'on pout 'nn' awè d' trop s'on mougne trop ritche èt k'on n' si boudje wère. (w. central)

Do **crâs sang**, i-gn-a d' deûs sôtes : li **bon crâs** èt l' **mâvès crâs** k' on pout-z-avè di trop si on mindje trop crâs èt k' on n' si boudje wère. (w. mér.)

Du **crôs sang**, i-gn-a d' deûs sôtes : èl **bon crôs** èyèt l' **mwès crôs** qu'on pout rascoude s'on mindje trop ritche èt s'on n' boudje nèn branmint. (w. occ.)

Dè **crâs song**, i-n-a d' deûs sôtes : li **bon crâs**, èt l' **mâva crâs** qu'on 'nnè pout aveûr di trop si on magne trop crâs èt qu'on n' si bodje wère. (w. or.)

Do **crâs sonk**, i gn a d' deus sôres : li **bon crâs**, eyet l' **mwais crâs** k' on ndè pout awè d' trop si on magne trop ritche et k' on n' si bodje waire. (rif. w.)

Il y a deux sortes de cholestérol : le bon cholestérol et le mauvais cholestérol qu'on peut avoir en excédent si on mange trop gras et qu'on ne bouge pas suffisamment.

COMPOSTABLE adj.

Que l'on peut transformer en compost.

ansènauve [ãsenov] adj. (w. central)
ansinâve [ãsina:v] adj. (w. mér.)
ansènâbe [ãsena:b] adj. (w. occ.)
ansinâbe [ãsino:b] adj. (w. or.)
ansinâve adj. (rif. w.)

Lès pèlakes di canadas sont-st **ansènauves**, mins nin l's-ouchas. (w. central)

Lès pèlates di cromptîres sont **ansinâves**, mès nin lès-och. (w. mér.)

Lès pèlètes di canadas sont-st-**ansènâbes**, mins nèn lès-ochas. (w. occ.)

Lès pèlotes di cromptîres sont-st-**ansinâbes**, mins nin lès-ohès. (w. or.)

Les pelakes di canadas sont-st **ansinâves**, mins nèn les oxheas. (rif. w.)

Les pelures de pomme-de-terre sont compostables, mais pas les os.

→ Proposé par Lucien Mahin et la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Type <ansin-able>, au départ du terme wallon pour « fumier » (*ansène, ansine*).

→ Voir : **compost, compostage, composter**.

COMPOSTAGE n. m.

Processus de transformation (des matières organiques) en compost.

ansènadje [ãsenadʒ] n. m. (w. central)
ansinadje [ãsinadʒ] n. m. (w. mér.)
ansènâdje [ãsena:dʒ] n. m. (w. occ.)
ansinêdje [ãsineɖʒ] n. m. (w. or.)
ansinaedje n. m. (rif. w.)

L'**ansènadje** di totes sôtes di rêsses f'rè do bon toûnatère po-z-ècrauchî vosse corti. (w. central)

L' **ansinadje** di tos lès rêstants d' mindji, ça frè do bon toûnatère po-z-acrachî vosse corti. (w. mér.)

L'**ansènâdje** di tous lès rêstants d' mindjî, ça f'ra du bon toûnatère pou rècrachî vo djârdin. (w. occ.)

L'**ansinêdje** di totes sôrtes di rêsses f'rè dè bon toûnatère po-z-ècrâhî vosse corti. (w. or.)

L' **ansinaedje** di totes sôres di restants frè do bon toûnatère po-z-ècrâhî vosse corti. (rif. w.)

Le compostage de toutes sortes de restes fera du bon compost pour amender votre jardin.

→ Proposé par Lucien Mahin et la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020 - 2024.

→ Type <ansin-age>, au départ du terme wallon pour « fumier » (*ansène, ansine*).

→ Voir : **compost, compostable, composter**.

COMPOST n. m.

Engrais formé par le mélange fermenté de débris organiques avec des matières minérales.

toûnatère [tu:natɛ:r] n. m. (w. central)
toûnatère [tu:natɛr] n. m. (w. mér.)
toûnatère [tu:natɛ:r] n. m. (w. occ.)
toûnatère [tu:natɛr] n. m. (w. or.)
toûnatere n. m. (rif. w.)

L'ansènadje di totes sôtes di rêstants f'rè do bon **toûnatère** po-z-ècrauchî vosse corti. (w. central)

L' ansinadje di tos lès rêstants d' mindji, ça frè do bon **toûnatère** po-z-acrachî vosse corti. (w. mér.)

L'ansènâdje di tous lès rêstants d' mindjî, ça f'ra du bon **toûnatère** pou rècrachî vo djârdin. (w. occ.)

L'ansinêdje di totes sôrtes di rêsses f'rè dè bon **toûnatère** po-z-ècrâhî vosse corti. (w. or.)

L' ansinaedje di totes sôres di restants frè do bon **toûnatère** po-z-ècrâhî vosse corti. (rif. w.)

Le compostage de toutes sortes de restes fera du bon compost pour amender votre jardin.

→ Proposé par Dominique André à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024 (3^e prix).

→ Type <tourne-à-terre>.

→ Voir : **compostable, compostage, composter** ; voir aussi les termes *pacûsse* et *pakûss* en wallon de Charleroi et de Nivelles.

COMPOSTER v. tr.

Transformer en compost.

ansèner [ãsene] v. tr. (w. central)
ansiner [ãsine] v. tr. (w. mér.)
ansèner [ãsene] v. tr. (w. occ.)
ansiner [ãsine] v. tr. (w. or.)
ansiner v. tr. (rif. w.)

Li mia, c'est d'**ansèner** lès rêstants d'amougnî èt lès mwatès fouyes. (w. central)

Lu mî, c' èst d'**ansiner** lès rêstants d' mindji èt lès mwates fouyes. (w. mér.)

Èl mèyeû, c'est d'**ansèner** lès rêstants d' mindjî èt lès môrtès fouyes. (w. occ.)

Lu mis, c'est d'**ansiner** lès rêsses d'amagnî èt lès mwètès foyes. (w. or.)

Lu mî, c' est d' **ansiner** les restants d' amagnî et les moitès foyes. (rif. w.)

L'idéal, c'est de composter les restes de nourriture et les feuilles mortes.

→ Proposé par Lucien Mahin et la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Type <ansin-er>, au départ du terme wallon pour « fumier » (*ansène, ansine*).

→ Voir : **compost, compostable, compostage**.

CONSERVATEUR, -RICE adj.

Qui veut conserver ce qui existe, en particulier l'ordre social existant.

- wârdiveû, -eûse** [wa:rdivø, -øz] adj. (w. central)
- wârdiveû, -eûse** [wa:rdivø, -øz] adj. (w. mér.)
- wârdiveû, -eûse** [wa:rdivø, -øz] adj. (w. occ.)
- wârdiveû, -eûse** [wɔ:rdivø, -øz] adj. (w. or.)
- wârdiveu, -euse** adj. (rif. w.)

Gn-a dès cias d' nosse soce ki sont-st-avanciveûs èt d's-ôtes ki sont co do vi tins, dès **wârdiveûs** ki n' vèy'nut nin vol'ti lès candj'mints. (w. central)
Gn-a dès cis, dins nosse société, ki sont avanciveûs, èt dès-ôtes ki sont co do vi tins, dès **wârdiveûs** ki n' vèyant nin vol'ti lès tchindj'mints. (w. mér.)
Gn-a dès cêns d' no soce qui sont-st-avanciveûs, èyèt d's-ôtes qui sont co du vi tins, dès **wârdiveûs** qui n' vèy'nut nèn vol'ti lès candj'mints. (w. occ.)
I-n-a dès cis è nosse société qui sont-st-avanciveûs èt dès-ôtes qui sont co dè vi tins, dès **wârdiveûs** qui n' vèyèt nin vol'ti lès candjemints. (w. or.)
Gn a des cis dins nosse soce ki sont-st avanciveus, et des ôtes ki sont co do vi tins, des **wârdiveus** ki n' veyèt nèn vol'ti les candj'mints. (rif. w.)
Certains membres de notre association ont des idées avant-gardistes et d'autres, qui sont plus tournés vers le passé, sont plus conservateurs, et n'aiment pas les changements.

- Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noumots* 2019 (2^e prix).
- Type <gard-iveur>, au départ du terme wallon pour « garder » (*aurder, wârdier, wârdier*).
- Voir aussi : **avant-gardiste**.

COURRIEL n. m.

Courrier électronique.

- 1) **mêlète** [melet] n. f. (w. central)
- mêlète** [mɛ:let] n. f. (w. mér.)
- mêlète** [melet] n. f. (w. occ.)
- mêlète** [mɛ:let] n. f. (w. or.)
- mailete** n. f. (rif. w.)

Èvoyîz-m' one **mêlète** cand v' sauroz cwè po l' raploû dèl soce. (w. central)
Avoyoz m' don **one mêlète** do côp k' vos sâroz cwè po l' raploû dol société. (w. mér.)
Èvoyèz m' don ène **mêlète** èl côp qu' vos sârez di qwè ç' qu'i r'toune avou l' raploû dèl soce. (w. occ.)
Èvoyîz-m' ine **mêlète** qwand vos sârez qwè po l' rapoûlêdje dèl société. (w. or.)
Èvoyîz m' ene **mailete** cwand vos sâroz cwè pol raploû del soce. (rif. w.)
Envoyez-moi un courriel quand vous saurez quoi pour la réunion de l'association.

- Proposé par Rose-Marie François à l'occasion de la *bate di noumots* 2015.
- Type <mail-ette>, au départ de l'anglais *mail* « courrier ».

- 2) **émile** [emil] n. m. (w. central)
- émile** [emil] n. m. (w. mér.)
- émile** [emil] n. m. (w. occ.)
- émile** [emil] n. m. (w. or.)
- emile** n. m. (rif. w.)

Èvoyîz-m' on-**émile** cand v' sauroz cwè po l' raploû dèl soce. (w. central)
Avoyoz m' don on-**émile** do côp k' vos sâroz cwè po l' raploû dol société. (w. mér.)
Èvoyèz m' don èn-**émile** èl côp qu' vos sârez di qwè ç' qu'i r'toune avou l' raploû dèl soce. (w. occ.)
Èvoyîz-m' in-**émile** qwand vos sârez qwè po l' rapoûlêdje dèl société. (w. or.)
Èvoyîz m' èn **emile** cwand vos sâroz cwè pol raploû del soce. (rif. w.)
Envoyez-moi un courriel quand vous saurez quoi pour la réunion de l'association.

- Proposé vers 2000.
- Type <e-mile>, au départ d'une déformation humoristique de l'anglais *mail* « courrier » par analogie avec le prénom Émile.

CRÊPIÈRE n. f.

Appareil (à plaques) ou poêle pour faire des crêpes.

- pêle aus vêtes** [pe:lovot] loc. nom. f. (w. central)
- pêle âs vêtes** [pe:lavot] loc. nom. f. (w. mér.)
- payèle as vêtes** [pajɛlavot] loc. nom. f. (w. occ.)
- pêle âs vêtes** [pe:lɔ:vot] loc. nom. f. (w. or.)
- paile/payèle âs vêtes** loc. nom. f. (rif. w.)

Po c'mincî, wîdoz one lociye di pause dins l' **pêle aus vêtes**. (w. central)
Kiminçoz pa vûde one lèciye di còrin dins l' **pêle âs vêtes**. (w. mér.)
Comincèz pa vûdî ène louciye di pôsse dins l' **payèle as vêtes**. (w. occ.)
Po k'mincî, vûdîz 'ne lociye di pâsse èl **pêle âs vêtes**. (w. or.)
Po c'mincî, vûdîz ene lociye di pâsse dins l' **payèle âs vêtes**. (rif. w.)
Pour commencer, versez une louchée de pâte dans la crêpière.

- Proposé en vue de la présente brochure. Le *noûmot* picard « *restonière* », sélectionné lors de la *bate di noumots* 2017, n'est pas recommandé pour l'aire wallonne.
- Littéralement « poêle aux crêpes ».

CROISIÈRE n. f.

Voyage d'agrément effectué par un paquebot, un navire de plaisance.

nêviadje [nɛ:vadʒ] n. m. (w. central)
nêvadje [nɛ:vadʒ] n. m. (w. mér.)
nêvâdje [nɛva:dʒ] n. m. (w. occ.)
nêvêdje [nɛ:vɛdʒ] n. m. (w. or.)
naiviaedje n. m. (rif. w.)

L'esté ki vint, nos f'rans do **nêviadje** djusk' èl Norvêje. (w. central)

L'esté ki vint, dji frans on **nêvadje** jusk' an Norvêje. (w. mér.)

L'esté qui vint, nos f'rans in **nêvâdje** djusqu' an Norvêje. (w. occ.)

L'esté qui vint, nos f'rans on **nêvêdje** disqu' è Norvêje. (w. or.)

L'esté ki vint, nos frans on **naiviaedje** djusk' el Norvedje. (rif. w.)

L'été prochain, nous ferons une croisière jusqu'en Norvège.

→ Proposé par Georges Ghys à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018 (2^e prix).

→ Type « nav-iage », issu du radical *nav-* que l'on retrouve en français dans *naviguer*, *naval*, *nef*. Néologisme de forme au départ du verbe *nêvi* « naviguer » déjà proposé par Émile Gilliard dans son *Complément au Dictionnaire wallon* (2012), mais avec le sens « navigation ».

CUISEUR À VAPEUR loc. nom. m.

Récipient où l'on fait cuire des aliments à la vapeur.

cûrade [ky:rad] n. m. (w. central)
cûrade [ky:rad] n. m. (w. mér.)
cûrâde [ky:ra:d] n. m. (w. occ.)
cûrade [ky:rad] n. m. (w. or.)
cûrade n. m. (rif. w.)

Dj'a fait cûre dès porias èt dès navias au **cûrade**. (w. central)

Dj'è fêt cûre dès porètes èt dès nèvès à **cûrade**. (w. mér.)

Dj'é fêt cûre dès poûrias èt dès navias ô **cûrâde**. (w. occ.)

Dj'a fêt cûre dès porès èt dès navès à **cûrade**. (w. or.)

Dj' a fwait cure des poreas et des naveas à **cûrade**. (rif. w.)

J'ai fait cuire des poireaux et des navets au cuiseur à vapeur.

→ Proposé par Les *Calaudeux d'aprè r'chinè* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017.

→ Type <cuit-vite>.

CYSTITE n. f.

Inflammation de la vessie.

èfeuwadje dèl vèssiye [ɛ̃fœwadʒdɛlvesi:j] loc. nom. m. (w. central)
inflamâcion dol vèssiè [ɛ̃flama:sjɔ̃dolvesi:] loc. nom. m. (w. mér.)
èfeuwâdje dèl vèssiye [ɛ̃fœwa:dʒdɛlvesi:j] loc. nom. m. (w. occ.)
èfouwêdje dèl vèssèye [ɛ̃fuwɛdʒdɛlvɛsɛj] loc. nom. m. (w. or.)
efouwaedje del vexheye loc. nom. m. (rif. w.)

Po l'**èfeuwadje dèl vèssiye**, i faut brâmint bwère po s' soladjî sovint. (w. central)

Po l'**inflamâcion dol vèssiè**, i fât brâmint bwère po pichi sovint. (w. mér.)

Pou l'**èfeuwâdje dèl vèssiye**, i fôt brâmint bwère pou s' souladjî sovint. (w. occ.)

Po l'**èfouwêdje dèl vèssèye**, i fât brâmint beûre po pihî sovint. (w. or.)

Po l'**efouwaedje del vexheye**, i fât brâmint boere po s' soladjî sovint. (rif. w.)

Pour la cystite, il faut boire beaucoup pour uriner souvent.

→ Proposé par Jean Cayron et l'Atelier wallon preslois à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016.

→ Littéralement « inflammation de la vessie ».

D

DÉCROISSANCE n. f.

Projet politique remettant en cause la croissance économique.

- discrèchance** n. f. [diskʁɛʃãs] (w. central)
- discrèchance** n. f. [diskʁɛʃãs] (w. mér.)
- discrèchance** n. f. [diskʁɛʃãs] (w. occ.)
- discrèhince** n. f. [diskʁɛhẽs] (w. or.)
- discrèxhance** n. f. (rif. w.)

Li **discrèchance**, c'est bon po nosse planète. (w. central)
 Li **discrèchance**, c'est bon po nosse planète. (w. mér.)
 Èl **discrèchance**, c'est bon pou no planète. (w. occ.)
 Li **discrèhince**, c'est bon po nosse planète. (w. or.)
 Li **discrèxhance**, c'est bon po nosse planète. (rif. w.)
La décroissance, c'est bon pour notre planète.

- Proposé par la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.
- Type <dé-croiss-ance>.

« DÉLÉTER » v. tr.

Supprimer du contenu informatique.

- 1) **branskèter** [brãskete] v. tr. (w. central)
- branskèter** [brãskete] v. tr. (w. mér.)
- branskètér** [brãskete] v. tr. (w. occ.)
- branskèter** [brãskete] v. tr. (w. or.)
- bransketer** v. tr. (rif. w.)

Po fé dèl place su voste indjole, **branskètez** lès documints k' vos 'nn'avez pupont dandji. (w. central)
 Po fé dol plèce dins vosse djindjole, **branskètoz** lès documints ki vos n'avez pus dandji. (w. mér.)
 Pou fé dèl place dins vo djéndjole, **branskètèz** lès documints qu' vos n'avez pus dandji. (w. occ.)
 Po fé dèl plèce so voste aparèy, **branskètez** lès documints qu' vos n'avez pus dandji. (w. or.)
 Po fé del plaèce dins voste éndjole, **branskètez** les documints k' vos n'avez pus mezâjhe. (rif. w.)
Pour faire de la place sur votre équipement, « délétez » les documents dont vous n'avez plus besoin.
 → Proposé sous la forme malmédienne *braskèter* par Jacky Lodomez (pour le Royal Club wallon de Malmédy) à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015.
 → Extension de sens à partir du wallon liégeois *bransketer* « rançonner, maltraiter, dilapider ».

- 2) **disfacer** [disfase] v. tr. (w. central)
- dèfacer** [defase] v. tr. (w. mér.)
- disfacî** [disfasi:] v. tr. (w. occ.)
- disfacer** [disfase] v. tr. (w. or.)
- disfacer** v. tr. (rif. w.)

Po fé dèl place su voste indjole, **disfacez** lès documints k' vos 'nn'avez pupont dandji. (w. central)
 Po fé dol plèce dins vosse djindjole, **dèfacez** lès documints ki vos n'avez pus dandji. (w. mér.)
 Pou fé dèl place dins vo djéndjole, **disfacèz** lès documints qu' vos n'avez pus dandji. (w. occ.)
 Po fé dèl plèce so voste aparèy, **disfacez** lès documints qu' vos n'avez pus dandji. (w. or.)
 Po fé del plaèce so voste éndjole, **disfacez** les documints k' vos n'avez pus dandji. (rif. w.)
Pour faire de la place sur votre équipement, « délétez » les documents dont vous n'avez plus besoin.
 → Introduit par les rédacteurs (2025).
 → Type <dé-fac-er>, au départ du verbe wallon pour « effacer », avec extension de sens.

DÉPOLLUTION n. f.

1) Action de dépolluer. 2) Résultat de cette action.

- raprôpriyadje** [raproprijadʒ] n. m. (w. central)
- raprôpriyadje** [raproprijadʒ] n. m. (w. mér.)
- raprôpriâdje** [raproprija:dʒ] n. m. (w. occ.)
- raprôpriyèdje** [raproprijedʒ] n. m. (w. or.)
- raprôpriyaedje** n. m. (rif. w.)

Li **raprôpriyadje** dèl viye fabrike a costé bia-z-èt tchêr al comune. (w. central)
 Li **raprôpriyadje** dol vie ûzine a costé bin tchîr al comune. (w. mér.)
 Èl **raprôpriâdje** dèl viye fabrique a coustè tchêr al comune. (w. occ.)
 Li **raprôpriyèdje** dèl vile ouhène a costé tchîr al comeune. (w. or.)
 Li **raprôpriyaedje** del viye fabrike a costé bea-z et tchir al comene. (rif. w.)
La dépollution de la vieille usine a coûté très cher à la commune.

- Proposé par Jacques Desmet à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.
- Type <r-appropri-age>, au départ du terme wallon pour « nettoyage », avec extension de sens.

E

ÉCOANXIÉTÉ n. f.

Anxiété provoquée par les menaces environnementales qui pèsent sur notre planète.

écostrindadje [ekɔstrɛ̃dadʒ] n. m. (w. central)
écostrindadje [ekɔstrɛ̃dadʒ] n. m. (w. mér.)
écostrindâdje [ekɔstrɛ̃daːdʒ] n. m. (w. occ.)
écostrindêdje [ekɔstrɛ̃dɛdʒ] n. m. (w. or.)
ecostrindaedje n. m. (rif. w.)

L'**écostrindadje**, c'est-on mau k'on veut todi pus sovint amon lès djon.nes. (w. central)

L' **écostrindadje**, c'è-st-on mâ k' on vèt d' pus a pus sovint amon lès djon.nes. (w. mér.)

L'**écostrindâdje**, c'è-st-in mô qui s' dispôt ô pus sovint dins les djon.nes. (w. occ.)

L'**écostrindêdje**, c'è-st-on mâ qu'on veût todi pus sovint amon lès djônes. (w. or.)

L' **ecostrindaedje**, c' est on mâ k' on voet todi pus sovint amon les djonnes. (rif. w.)

L'écoanxiété, c'est un trouble qu'on observe de plus en plus souvent chez les jeunes.

→ Proposé par la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024 (1^{er} prix).

→ Type <éco-étreind-age>, au départ du verbe wallon pour « angoisser ».

ÉCOSYSTÈME n. m.

Unité écologique de base formée par le milieu et les organismes qui y vivent.

→ Voir : biotope

ÉMOTICÔNE n. m. ou f.

Suite de caractères alphanumériques utilisée dans un message électronique pour former un visage stylisé exprimant une émotion.

clignète [kliɲɛt] n. f. (w. central)
clignète [kliɲɛt] n. f. (w. mér.)
clignète [kliɲɛt] n. f. (w. occ.)
clignète [kliɲɛt] n. f. (w. or.)
clignete n. f. (rif. w.)

Èle ni sèt scrîre on-émile sins stitchî trwès **clignètes** au coron d' chake frâze. (w. central)

Èle ni sèt scrîre on-émile sins stitchi trwès **clignètes** â coron d' chake ligne. (w. mér.)

Èle ni sèt scrîre èn-émile sins stitchî trwès **clignètes** ô d' dibout d' chaque frâze. (w. occ.)

Èle ni sèt scrîre in-émile sins stitchî treûs **clignètes** â coron d' chaque frâze. (w. or.)

Ele ni sait scrîre èn emile sins stitchî troes **clignetes** â coron d' tchaeye frâze. (rif. w.)

Elle ne sait pas écrire un courriel sans placer trois émoticônes à la fin de chaque phrase.

→ Proposé par René Brialmont à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015 (1^{er} prix ex aequo).

→ Type <clign-ette>, au départ du verbe wallon pour « cligner ».

ÉOLIEUNE n. f.

Machine qui capte l'énergie du vent.

ape vint [apvɛ̃] n. m. (w. central)
hape vint [hapvɛ̃] n. m. (w. mér.)
ape vint [apvɛ̃] n. m. (w. occ.)
hape vint [hapvɛ̃] n. m. (w. or.)
hape-vint n. m. (rif. w.)

Mète dès **ape vint** su lès wôts tiènes po fé do courant, ci n'èst nin au gout da tortos.

(w. central)

Planter dès **hape vint** su lès hôteurs po fé do courant, ça n' fêt nin plêji a tot l' monde. (w. mér.)

Stitchî dès **ape vint** al coupète dès tiènes pou fé du courant, ça n' fêt nén plêji a tètous.

(w. occ.)

Stitchî dès **hape vint** so lès hôteurs po fé dè corant, ça n' fêt nin plêzîr a tot l' monde. (w. or.)

Stitchî des **hape-vint** so les hôts tiènes po fé do corant, ça n' fwait nén plaijhi a tolmonde.

(rif. w.)

Planter des éoliennes sur les collines pour générer du courant, cela ne fait pas plaisir à tout le monde.

→ Proposé par Jean-Claude Somja à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024 (2^e prix).

→ Type <attrape-vent>.

→ Autres *noûmots* adoptant une construction similaire : **hotte aspirante**, **ramasse-miette**.

ÉPISODE DE TURBULENCE loc. nom. m.

Désagrément causé par la formation de tourbillons qui peut entraîner la perturbation d'un vol aérien.

caossadje [kaɔsadʒ] n. m. (w. central)
cahossadje [kahɔsadʒ] n. m. (w. mér.)
cawossâdje [kawɔsaːdʒ] n. m. (w. occ.)
cahossêdje [kahɔsɛdʒ] n. m. (w. or.)
cahossaedje n. m. (rif. w.)

Li pilote di l'avion n' vout nin k'on disblouke si cingue tins k'i-gn-a do **caossadje**. (w. central)

Li pilote di l' avion n' vout nin k' on disblouke sa cingue tins k' i-gn-a do **cahossadje**. (w. mér.)

Èl pilote di l'avion n' vout nén qu'on disblouke ès' cingue tins qu'i-gn-a du **cawossadje**. (w. occ.)

Li pilote di l'avion n' vout nin qu'on disblouk'têye si cingue qwand i-n-a dè **cahossêdje**. (w. or.)

Li pilote di l' avion n' vout nén k' on disblouctêye si cingue cwand gn a do **cahossaedje**. (rif. w.)

Le pilote d'avion ne veut pas qu'on déboucle sa ceinture lors d'un épisode de turbulence.

→ Proposé par la *Copin'rêye di Libin* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.

→ Type <cahot-sage>, au départ du verbe wallon pour « balloter » (*hossi, ossi*).

ÉPILATEUR n. m.

Appareil utilisé pour l'épilation.

rauye pwèls [rojpwɛl] loc. nom. m. (w. central)
râye pwals [ra:jpwɛl] loc. nom. m. (w. mér.)
rôye pwèy [rojpwɛj] loc. nom. m. (w. occ.)
râye poyèdjes [ra:jpojɛdʒ] loc. nom. m. (w. or.)
râye-pwels/poys/poyaedjes loc. nom. m. (rif. w.)

Lachoz di scroter m' **rauye pwèls** po fé vosse moustatche ! C'est disgostant ! (w. central)

Cèssoz di v' siervi di m' **râye pwals** po fé vosse moustatche ! C'èst disgostant ! (w. mér.)

Djokèz d' vos chève di m' **rôye pwèy** pou fé vo moustatche ! C'est disgostant ! (w. occ.)

Arèstèz di v' chèvi di m' **râye poyèdjes** po fé vosse mustatche ! C'est disgostant ! (w. or.)

Djokez vos di v' siervi di m' **râye-poyaedjes** po fé vosse moustatche ! C'èst disgostant ! (rif. w.)

Arrête de te servir de mon épilateur pour raser ta moustache ! C'est dégoutant !

→ Proposé par Jeannine Lemaître et Jean-Pierre Minguet à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017 (2^e prix).

→ Type <arrache-poils>.

ESCALE DE CORRESPONDANCE loc. nom. f.

Halte dans un aéroport, un port, une gare routière ou ferroviaire en vue de la correspondance entre deux moyens de transport.

ope [ɔp] n. f. (w. central)
hope [hɔp] n. f. (w. mér.)
ope [ɔp] n. f. (w. occ.)
hope [hɔp] n. f. (w. or.)
hope n. f. (rif. w.)

Po-z-aler avou l' trin d' Dinant à Lidje, i faut fé one **ope** à Nameur. (w. central)

Po-z-aler avou l' trin di Dinant a Lidje, i fât fé one **hope** a Nameur. (w. mér.)

Pou dalér avou l' trin di Dinant a Lidje, i fôt fé ène **ope** a Nameur. (w. occ.)

Po-z-aler avou l' trin d' Dinant a Lidje, i fât fé 'ne **hope** a Nameur. (w. or.)

Po-z aler avou l' trin d' Dinant a Lidje, i fât fé ene **hope** a Nameur. (rif. w.)

Pour aller en train de Dinant à Liège, il faut faire une escale de correspondance à Namur.

→ Proposé par Steven Servais, Joseph Bily, Michel Therer, Joël Thiry et Jacques Werner à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018.

→ Extension de sens à partir du terme wallon pour « saut ».

ÉTAT AMOUREUX loc. nom. m.

Ensemble de symptômes psychiques et physiques associés à la situation amoureuse.

veûyvoltî [vøjvɔlti:] n. m. (w. central)
vèyvoltî [vɛjvɔlti:] n. m. (w. mér.)
vîrvoltî [vi:rvɔlti:] n. m. (w. occ.)
vèyvoltî [vɛjvɔlti:] n. m. (w. or.)
vèy-voltî n. m. (rif. w.)

Po passer do **veûyvoltî** au grand amoûr, gn-a-t-i one si grande ascauchîye ? (w. central)

Po passer do **vèyvoltî** à grand-amoûr, gn-a-t-i one si grande ascwâchîre ? (w. mér.)

Pou passér du **vîrvoltî** ô grand amoûr, i-gn-a-t-i ène si lôdje ascôchîye ? (w. occ.)

Po passer dè **vèyvoltî** à grand amoûr, n-a-t-i 'ne si grande ascohèye ? (w. or.)

Po passer do **vèy-voltî** à grand amour, gn-a-t-i 'ne si grande ascoxheye ? (rif. w.)

Pour passer de l'état amoureux au grand amour, y a-t-il un si grand pas ?

« C'è-st-in pau m' vicâdje qui tchante là padrî, / Toutes lès fouyes ont dès "vèy voltîy". »
(Josée Spinosa-Mathot, « Nè l' rauye nin », dans *Èl bos qu'on fait lès violes*, 1982.)

→ Créé en 1982 par Josée Spinosa-Mathot. 1^{er} prix de la *bate di noûmots* 2019, où il a été introduit par Michèle Herlin.

→ Type <voir-volontiers>, au départ du verbe qui signifie « aimer ».

G

GPS n. m.

Système de localisation (de mobiles) par satellite.

mostère vôle [mɔstɛrvɔj] n. m. (w. central)
mostère voye [mɔstɛrvɔj] n. m. (w. mér.)
moustère voye [mustɛrvɔj] n. m. (w. occ.)
mosteûre vôle [mɔstørvɔj] n. m. (w. or.)
mostere-voye n. m. (rif. w.)

Avou l' **mostère vôle**, dji n'a pus peû di m' piède (w.c)
 Avou l' **mostère voye**, dji n' è pus poûr di m' piède. (w. mér.)
 Avou l' **moustère vôle**, dji n' è pus peû di m' piède. (w. occ.)
 Avou l' **mosteûre vôle**, dji n'a pus sogne di m' piède. (w. or.)
 Avou l' **mostere-voye**, dji n' a pus sogne di m' piède. (rif. w.)
 Avec le **GPS**, je n'ai plus peur de me perdre.

- Proposé par l'Atelier wallon de l'Université du Temps disponible (Charleroi) à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015.
- Type <montre route>.

H

HÔTESSE DE L'AIR loc. nom. f.

Personne chargée de veiller au confort, à la sécurité des passagers d'un avion, d'assurer le service avec les stewards.

natacha [nataʃa] n.f. (w. central)
natacha [nataʃa] n.f. (w. mér.)
natacha [nataʃa] n.f. (w. or.)
natacha [nataʃa] n.f. (w. occ.)
natacha n.f. (rif. w.)

Tote pitite, èle vouleut fé **natacha**, mins èle aveut trop peû dès-aviyons. (w. central) Tote pitite, èle vlot fé **natacha**, mès èle avot trop poûr dès-aviyons. (w. mér.)
 Toute pitite, èle vouleut d'venu ène **natacha**, mins èle aveut trop peû dès-aviyons. (w. occ.)
 Tote pitite, èle voléve fé **natacha**, mins èle aveût trop sogne dès-aviyons. (w. or.)
 Tote pitite, ele vouleut fé **natacha**, mins elle aveut trop sogne des avions. (rif. w.)
Petite, elle voulait être hôtesse de l'air, mais elle craignait trop les avions.

- Proposé par Steven Servais, Joseph Bily, Michel Therer, Joël Thiry & Jacques Werner à l'occasion de la *bate di noûmots* 2018 (1^{er} prix).
- De *Natacha*, personnage créé par François Walthéry pour incarner une hôtesse de l'air.

HOTTE ASPIRANTE loc. nom. f.

Construction en forme de hotte renversée, se raccordant au bas d'un tuyau de cheminée ou d'un conduit d'aération, qui permet d'évacuer les émanations d'une cuisine grâce à un dispositif électrique.

ape vapeûr [apvapøʀ] n. m. (w. central)
hape vapeûr [hapvapøʀ] n. m. (w. mér.)
ape vapeûr [apvapøʀ] n. m. (w. occ.)
hape wapeûr [hapvapøʀ] n. m. (w. or.)
hape-wapeur n. m. (rif. w.)

Fioz aler l'**ape vapeûr** cand vos fioz boûre di l'êwe. (w. central)
 Aloumoz li **hape vapeûr** cand vos fjoz boûre di l'êwe. (w. mér.)
 Mètèz l'**ape vapeûr** a dalådje quand vos f'yèz boûre di l'êuwe. (w. occ.)
 Aloumez l' **hape wapeûr** qwand vos fez boûre di l'êwe. (w. or.)
 Metoz l' **hape-wapeur** èn alaedje cwand vos fjhoz boure di l' aiwe. (rif. w.)
Allume la hotte aspirante quand tu fais bouillir de l'eau.

- Proposé par Jean-Pierre Minguet à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017 (1^{er} prix).
- Type <hape-vapeur>.
- Autres *noûmots* adoptant une construction similaire : **éolienne**, **ramasse-miette**.

JARDIN PARTAGÉ loc. nom. m.

Jardin rural ou urbain, le plus souvent potager, qui est géré en commun par un groupe d'habitants..

- paurti corti** [pɔrtikɔrti] loc. nom. m. (w. central)
- pârti corti** [pa:rtikɔrti] loc. nom. m. (w. mér.)
- pârti courti** [pa:rtikurti] loc. nom. m. (w. occ.)
- pârti corti** [pɔ:rtikɔrti] loc. nom. m. (w. or.)
- pârti corti** loc. nom. m. (rif. w.)

Totes nos vèrdeûs vègnenut d'on **paurti corti** k' nos-avans avou lès djins do vijenauve. (w. central)

Totes nos vèrdures vènant d'on **pârti corti** ki sièw' a tot l' vèjinadje. (w. mér.)

Tous nos légumes vèn'nut d'in **pârti** côurti qui chève a tout l' vij'nâdje. (w. occ.)

Totes nos vèrdeûs vinèt d'on **pârti corti** qui chève a tot l' vwèzinêdje (w. or.)

Totes nos vèrdeures vinèt d'on **pârti corti** ki sieve a tot l' vijhnâve. (rif. w.)

Tous nos légumes proviennent d'un jardin partagé qui sert à tout le voisinage.

→ Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Littéralement « jardin divisé en parts ».

JEU D'ÉVASION (ESCAPE GAME) loc. nom. m.

Jeu qui consiste à sortir d'un espace clos en cherchant des indices et en résolvant des énigmes.

- djeu d' pète èvôye** [dʒœdpetevɔj] loc. nom. m. (w. central)
- djeû d' pète èvôye** [dʒœdpetevɔj] loc. nom. m. (w. mér.)
- djeu d' pète èvôye** [dʒœdpetevɔj] loc. nom. m. (w. occ.)
- djeû d' pète èvôye** [dʒœdpetevɔj] loc. nom. m. (w. or.)
- djeu d' pète evoye** loc. nom. m. (rif. w.)

Dins l' **djeu d' pète èvôye**, vos-avoz one eûre po moussî foû d' one place sèrêye al clé tot rèspondant à dës-adviniyas. (w. central)

Dins l' **djeû d' pète èvôye**, vos-avoz one eûre po moussî foû d' one place k' èst sèrêe a clé tot raspondant a dës dvinètes. (w. mér.)

Dins l' **djeu d' pète èvôye**, vos-avèz ène eûre pou vûdî d'ène place sèrêye al clé an rèspondant a dës-adviniyas. (w. occ.)

Â **djeû d' pète èvôye**, vos-avez ine eûre po moussî foû d'ine plèce qu'èst sèrêye al clé tot rèspondant a dës-ad'vinas (w. or.)

Dins l' **djeu d' pète evoye**, vos avoz ene eûre po moussî foû d' ene plaeece k' est serêye al clé tot rèspondant a des advinas. (rif. w.)

Dans un escape game, tu as une heure pour sortir d'une pièce fermée à clé en résolvant des énigmes.

→ Proposé par Jean-Claude Somja à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025 (3^e prix).

→ Littéralement « jeu de pète evoye », avec la locution verbale wallonne pour « déguerpier ».

MACHINE À SODA / À GAZÉIFIER loc. nom. f.

Machine permettant de gazéifier de l'eau par adjonction de gaz carbonique.

- s(i)pitêweû** [s(i)pité:wø] n. m. (w. central)
- s(i)pitêweû** [s(i)pité:wø] n. m. (w. mér.)
- (è)spiteûweû** [(ε)spitøwø] n. m. (w. occ.)
- s(i)pitêweû** [s(i)pité:wø] n. m. (w. or.)
- s(i)pitaiweu/(e)spitaiweu** n. m. (rif. w.)

Nos fians nosse prôpe êwe ki spite avou nosse novia **spitêweû**. (w. central)

Dji fjans nosse prôpe êwe ki spite avou nosse novê **spitêweû**. (w. mér.)

Nos f'yons d' l'eûwe qui spite avou no novia **spiteûweû**. (w. occ.)

Nos fans nosse prôpe êwe qui spite avou nosse novê **spitêweû**. (w. or.)

Nos fjhans nosse prôpe aiwe ki spite avou nosse novea **spitaiweu**. (rif. w.)

Nous faisons notre propre eau pétillante avec notre nouvelle machine à soda.

→ Proposé par le Collectif Scobicoli à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017.

→ Lexicalisation au départ de *s(i)pitêwe/(è)spiteûwe* « eau pétillante », avec un suffixe d'agent.

MALADIE D'ALZHEIMER loc. nom. f.

Maladie neurodégénérative du tissu cérébral incurable à ce jour, entraînant la perte progressive et irréversible des fonctions mentales et notamment de la mémoire.

- rovîye tot** [ʀɔvi:jto] n. m. (w. central)
- rovîe tot** [ʀɔvi:to] n. m. (w. mér.)
- roubliye tout** [rubli:jtu] n. m. (w. occ.)
- rouvêye tot** [ru:vɛjto] n. m. (w. or.)
- roveye-tot** n. m. (rif. w.)

Li **rovîye tot** a distrût sès sovenances picote à migote. (w. central)

Li **rovîe tot** distrût ptit a ptit totes ses sovnances. (w. mér.)

Èl **roubliye tout**, il-a piane a piane distrût toutes sès souv'nances. (w. occ.)

Li **rouvêye tot** distrût sès sovnances pitchote a midjote. (w. or.)

Li **roveye-tot** distrût ses sovnances pitchote a midjote. (rif. w.)

La maladie d'Alzheimer détruit progressivement ses souvenirs.

→ Proposé par Jeannine Lemaître à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016. Son usage est recommandé en contexte informel uniquement.

→ Type <roublie-tout>, au départ du verbe wallon pour « oublier ».

MALADIE NOSOCOMIALE loc. nom. f.

Se dit d'une infection contractée dans un établissement de santé.

mau d'ospitau [modɔspito] loc. nom. m. (w. central)
mâ d' opital [ma:dɔpita:l] loc. nom. m. (w. mér.)
mô d'ospitâl [modɔspita:l] loc. nom. m. (w. occ.)
mâ d'ospitâ [mɔ:dɔspito:] loc. nom. m. (w. or.)
mâ d' ospitâ loc. nom. m. (rif. w.)

L'opéracion s'a bin passé, mais il a riv'nu avou on **mau d'ospitau**. (w. central)
L'opéracion s' a bin passé, mès il a moussi fou avou on **mâ d' opital**. (w. mér.)
L'opéracion s'a bén passé, mins il-a r'vènu avou in **mô d'ospitâl**. (w. occ.)
L'opéracion s'a bin passé, mins il a riv'nou avou on **mâ d'ospitâ**. (w. or.)
L'opéracion s' a bén passé, mins il a rivnou avou on **mâ d' ospitâ**. (rif. w.)
L'opération s'est bien déroulée, mais il est revenu avec une maladie nosocomiale.

→ Proposé par Jeannine Lemaître à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016.
→ Littéralement « maladie d'hôpital ».

METTRE EN VEILLE loc. verbale

État d'un appareil électrique arrêté mais toujours sous tension et prêt à l'emploi.

mète è prandjère [metɛprãdʒɛ:r] loc. verbale (w. central)
mète a sokète [metasɔkɛt] loc. verbale (w. mér.)
mète a prandjère [metaprãdʒɛ:r] loc. verbale (w. occ.)
mète è prandjire [metɛprãdʒi:r] loc. verbale (w. or.)
mete e prandjire / e sokete loc. verbale (rif. w.)

Mètoz veste indjole **è prandjère** po spaurgnî l' courant. (w. central)
Mètoz vosse djindjole **a sokète** po spargni l' courant. (w. mér.)
Mètèz vo djéndjole **a prandjère** po spôrgnî du courant. (w. occ.)
Mètez veste aparèy **è prandjire** po spâgnî l' corant. (w. or.)
Metoz veste éndjole **e prandjire** po spârgnî l' corant. (rif. w.)
Mettez votre appareil en veille pour épargner du courant.

→ Proposé par Jacky Lodomez (pour le Royal Club wallon de Malmedy) à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015.
→ Littéralement « mettre en sieste ».

MÉTRONOME n. m.

Petit instrument servant à marquer la mesure pour l'exécution d'un morceau de musique.

ritmeû [ritmø] n. m. (w. central)
ritmeû [ritmø] n. m. (w. mér.)
ritmeû [ritmø] n. m. (w. occ.)
ritmeû [ritmø] n. m. (w. or.)
ritmeu n. m. (rif. w.)

I faurè mète vosse **ritmeû** pace ki vos n' sùvoz nin bin l' mèzeure cand vos djouwez do R&B. (w. central)
I fâre mète vosse **ritmeû** pace ki vos n' sùjoz nin bin l' mèzeure cand vos djouwoz do R&B. (w. mér.)
I vos fôra vos chève di vo **ritmeû** paç' qui vos n' chûvèz nén bén l' mèsure èl còp qu' vos djouwèz du R&B. (w. occ.)
I fâre mète vosse **ritmeû** pace qui vos n' sùvez nin bin l' mèzeûre qwand vos djouwez dè R&B. (w. or.)
I fâre mete vosse **ritmeu**, paski vos n' shuvoz nén bén l' mezeure cwand c' est k' vos djowez do R&B. (rif. w.)
Il faudra mettre ton métronome parce que tu ne suis pas bien la mesure quand tu joues du R&B.

→ Proposé par Johan Viroux à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025 (2^e prix).
→ Type <rythm-eur>.

O

OSTÉOPOROSE n. f.

Raréfaction pathologique du tissu osseux.

- ochatrau** [ɔʃatro] n. m. (w. central)
- ochatrô** [ɔʃatro] n. m. (w. mér.)
- ochatrô** [ɔʃatro] n. m. (w. occ.)
- ohatrô** [ɔhatro] n. m. (w. or.)
- oxhatrô** n. m. (rif. w.)

Li cia k'a atrapé l'**ochatrau**, i dwèt fé atincion di 'n'nin tchêr. (w. central)

Li ci k' a atrapé l'**ochatrô**, i dèt rwêti di n' nin toumer. (w. mér.)

Èl cén qu' rascoudou l'**ochatrô**, i dwèt fé atincion di n' nén tchèr. (w. occ.)

Li ci qu'a-st-atrapé l'**ohatrô**, i deût fé astème a n' nin toumer. (w. or.)

Li ci k' a rascodou l'**oxhatrô**, i doet waitî di n' nén toumer. (rif. w.)

Celui qui a attrapé l'ostéoporose, il doit prendre garde de ne pas tomber.

→ Proposé par l'Atelier wallon preslois à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016 (3^e prix).

→ Type <os-à-trou>, avec extension de sens (par métonymie).

P

PARTICULE FINE loc. nom. f.

Fines particules en suspension dans l'air, nocives pour la santé respiratoire et cardiovasculaire, constituant une pollution atmosphérique.

- mièrpoûssière** [mjɛrpu:sɛ:r] n. f. (w. central)
- mérpoûssière** [mɛrpu:si:r] n. f. (w. mér.)
- mérpoûssière** [mɛrpu:sijɛ:r] n. f. (w. occ.)
- mièrpoûssière** [mjɛrpu:si:r] n. f. (w. or.)
- mierpoûssière** n. f. (rif. w.)

Asteûre, i-gn-a, dins lès-autos, on-aparèy po n' nin lèyî passer lès **mièrpoûssières**. (w. central)

Asteûre, i-gn-è dins lès vwatures on-aparèy po filtrer lès **mérpoûssières**. (w. mér.)

A ç'te eûre, dins lès vwètures, i-gn-a èn-aparèy pou filtrér lès **mérpoûssières**. (w. occ.)

Po l' djoû d'oûy, i-n-a d'vins lès vwètûres in-aparèy po filtrer lès **mièrpoûssières**. (w. or.)

Asteure, i gn a dins les vweteures, èn aparey po filtrer les **mierpoûssières**. (rif. w.)

Aujourd'hui, il y a dans les voitures un appareil pour filtrer les particules fines.

« Et frinner come èn ewaeré, / – stramer des mierpoûssières e l' air – / Po-z avni deus houbondes pus timpe ? » (Lucyin Mahin, « Ecostrindou », dans Li Rantoele, n° 113, 2025.)

→ Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Type <mér-poussière>, au départ du terme wallon pour « poussière », avec augmentatif *mér-*.

→ Voir le terme **foûss'nin** en wallon de Charleroi.

PELLET n. m.

Granulé de sciure de bois compactée, servant de combustible.

- tortia d' bwès** [tɔrtʃadbwɛ] loc. nom. m. (w. central)
- tortê d' bwès** [tɔrtɛ:dbwɛ] loc. nom. m. (w. mér.)
- toûrtia d' bos** [tu:rʃadbɔ] loc. nom. m. (w. occ.)
- tortê d' bwès** [tɔrtɛ:dbwɛ] loc. nom. m. (w. or.)
- tortea d' bwès** loc. nom. m. (rif. w.)

Rimplichoz li stûve di **tortias d' bwès** èt vos-auroz bin tchôd. (w. central)

Rimplichoz l' fornê avou dês **tortês d' bwès** èt vos-âroz bin tchôd. (w. mér.)

Rimplichèz l'estûve avou dês **tôrtias d' bos** èt vos-ârez Bén tchôd. (w. occ.)

Rimplihez li stoûve di **tortês d' bwès** èt vos-ârez bin tchôd. (w. or.)

Rimplixhoz li stouve di **tortea d' bwès** et vos âroz Bén tchôd. (rif. w.)

Remplissez le poêle de pellets et vous aurez bien chaud.

→ Proposé par la *Tauveléye di Djiblou* à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Littéralement « tourteau de bois ».

PERCEUSE-VISSEUSE n. f.

Perceuse électrique équipée d'accessoires pouvant lui conférer des fonctions de visseuse.

traweûse vistreûse [trawøzvistrøz] n. f. (w. central)
traweûse vizeûse [trawøzvizøz] n. f. (w. mér.)
traweûse visseûse [trawøzvisøz] n. f. (w. occ.)
traweûse vistreûse [trawøzvistrøz] n. f. (w. or.)
traweuse vistreuse n. f. (rif. w.)

One **traweûse vistreûse** siève à fé dès trôs èt à vistrer, come di jusse. (w. central)

One **traweûse vizeûse**, ça siév' a fé dès trôs et a vizer, come d'èfèt. (w. mér.)

Ène **traweûse visseûse**, ça chève a fé dès trôs èy' a vissi, come d'èfèt. (w. occ.)

Ine **traweûse vistreûse** chèv a fé dès trôs èt à vistrer, come di d'jusse. (w. or.)

Ene **traweuse vistreuse** sieve a fé des trôs et a vistrer, come di d'jusse. (rif. w.)

Une perceuse-visseuse sert évidemment à faire des trous et à visser.

→ Proposé par Julie Leboutte à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017.

→ Type <trou-euse viss-euse>, à partir des verbes wallons pour « trouer » et « visser ».

PRESSE-PURÉE n. m.

Ustensile de cuisine servant à réduire les légumes en purée.

s(i)potche canadas [s(i)potʃkanada] n. m. (w. central)
s(i)potche cromptîres [s(i)potʃkrõpi:ʀ] n. m. (w. mér.)
(è)spotche canadas [(è)spotʃkanada] n. m. (w. occ.)
s(i)pate cromptîres [s(i)patkrõpi:ʀ] n. m. (w. or.)
s(i)potche-canadas / cromptîres ou **espotche canadas / cromptîres** n. m. (rif. w.)

Dispû k' dj'a on **spotche canadas**, dji mougne des canadas passés d'abôrd tos les djoûs. (w. central)

Dispôy ki dj' è on **spotche cromptîres**, dji mindje dol purée câzi tos lès djoûs. (w. mér.)

Dispûs qu' dj'é in **spotche canadas**, dji mindje dèl purée quasimint tos lès djoûs. (w. occ.)

Dispôy qui dj'a-st-on **spate cromptîres**, dji magne dèl purée câzi tos lès djoûs. (w. or.)

Dispoy ki dj' a on **spotche-canadas**, dji magne do wastea d' cromptîres dabôrd tos les djoûs. (rif. w.)

Depuis que j'ai un presse-purée, je mange de la purée de pomme-de-terre presque tous les jours.

→ Proposé par Gérard Avril à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017.

→ Lexicalisation du type <écrase canadas/cromptîres>, à partir du terme wallon pour « pomme de terre ».

R

RAMASSE-MIETTE n. m.

Ustensile pour ramasser les miettes sur la table après un repas.

ape miyètes [apmi:jet] n. m. (w. central)
hape miètes [hapmijet] n. m. (w. mér.)
(è)scouve miyètes [(è)skuvmijet] n. m. (w. occ.)
hape miyètes [hapmijet] n. m. (w. or.)
hape-miyetes n. m. (rif. w.)

Si rade k'on-z-a mognî, abiye on còp d'**ape miyètes** po r'nètî l' tauve ! (w. central)

Si vite k' on-z-a mindji, a coûsse on còp di **hape miètes** po rnèchi l' tâve ! (w. mér.)

Si rade qu'on-z-a mindji, abiye in còp d'**èscouve miyètes** pou r'nètî l' tâve ! (w. occ.)

Si vite qu'on-z-a magnî, abeye on còp di **hape miyètes** po nètî l' tâve ! (w. or.)

Si rade k' on-z a magnî, abeye on còp d' **hape-miyetes** po rnètî l' tâve ! (rif. w.)

Aussitôt qu'on a mangé, vite un coup de ramasse-miettes pour nettoyer la table !

→ Proposé au départ de la création *hape-groumiote* introduite par le Collectif Scobicoli à l'occasion de la *bate di noûmots* 2017.

→ Type <happe-miettes>.

→ Autres *noûmots* adoptant une construction similaire : *éolienne, hotte aspirante*.

RÉSILIENCE n. f.

Capacité (d'un écosystème, d'une espèce, d'une personne) à retrouver un état d'équilibre après un évènement exceptionnel.

rispitansté [rispitâste] n. m. (w. central)
raspitansté [raspitâste] n. m. (w. mér.)
raspitansté [raspitâste] n. m. (w. occ.)
rispitansté [rispitâste] n. m. (w. or.)
raspitansté n. m. (rif. w.)

One sakî k'a dèl **rispitansté** èst capâbe di s' riprinde après one rascrauwe. (w. central)

Kékonk k' a dol **raspitansté** èst capâbe di s' riprinde après one rascråwe. (w. mér.)

Ène djint qu'a dèl **raspitansté**, èle èst capâbe di s' rawè après ène rascråwe. (w. occ.)

Ine saquî qu'a dèl **rispitansté** èst capâbe di s' riprinde après ine rascråwe. (w. or.)

Ene sakî k' a del **rispitansté** est capâbe di s' riprinde après ene rascråwe. (rif. w.)

Une personne qui fait preuve de « résilience » est capable de se reprendre après un échec.

→ Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2020-2024.

→ Type <re-spitant-sté>, au départ du participe présent du verbe wallon pour « jaillir ».

S

SCÈNE PRINCIPALE (« MAINSTAGE ») loc. nom. f.

Scène ayant la plus large capacité d'audience, dans un festival programmant plusieurs artistes sur des scènes distinctes.

mêsse sin.ne [mé:ssɛ̃n] n. f. (w. central)
mêsse sin.ne [mɛ:ssɛ̃n] n. f. (w. mér.)
mêsse sin.ne [messɛ̃n] n. f. (w. occ.)
mêsse sinne [mɛ:ssɛ̃n] n. f. (w. or.)
mwaïsse sinne n. f. (rif. w.)

Li concêrt di Guy Cabay, ci n'èst nin véci, c'èst su l'**mêsse sin.ne**. (w. central)
 Li concêrt da Guy Cabay, ça n'èst nin voci, c'èst su l' **mêsse sin.ne**. (w. mér.)
 (w. mér.)
 Èl concêrt da Guy Cabay, çu n'èst nén roci, c'èst su l'**mêsse sin.ne**. (w. occ.)
 Li concêrt di Guy Cabay, ci n'èst nin chal, c'èst so l' **mêsse sinne**. (w. or.)
 Li concert da Guy Cabay, ci n' est nén vaici, c' est sol **mwaïsse sinne**. (rif. w.)
Le concert de Guy Cabay, ce n'est pas ici, c'est sur la scène principale.

- Proposé par Téléphore Calozard à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025.
- Type <maitre-scène>.
- Autre *noûmot* adoptant une construction similaire : **bestseller**.

SÉDUCTEUR, -ICE n. ou adj.

Personne qui séduit, qui fait habituellement des conquêtes.

ètôûrpineû, -se [eturpinø, -øz] n. ou adj. (w. central)
atourpineû, -se [aturpinø, -øz] n. ou adj. (w. mér.)
ètôûrpineû, -se [eturpinø, -øz] n. ou adj. (w. occ.)
ètôûrpineû, -se [etu:rpino, -øz] n. ou adj. (w. or.)
etourpineu, -se n. ou adj. (rif. w.)

Li grand Colas tapeûve dès-ouyâdes d'**ètôûrpineû** à si p'tite vèjène. (w. central)
 Li grand Colâs tapot dès-ouyâdes d' **atourpineû** su s' p'tite vèjine. (w. mér.)
 Èl grand Colas tapeut dès-ouyâdes d'**ètôûrpineû** su s' pitite vijène. (w. occ.)
 Li grand Colas tapéve dès loukâdes d'**ètôûrpineû** so si p'tite vwèzène. (w. or.)
 Li grand Colas tapéve des ouyâdes d' **etourpineu** so si ptite vijhene. (rif. w.)
Le grand Nicolas jetait des œillades de séducteur à sa petite voisine.

- Type <en-turpin-eur>, au départ du terme wallon pour « enjôler, séduire ».
- Voir le terme **djoltreû** en wallon de Charleroi.

SERVEUR INFORMATIQUE loc. nom. m.

Système informatique permettant la consultation directe d'une banque de données.

sièrveû [sjɛrvø] n. m. (w. central)
sièrveû [sjɛrvø] n. m. (w. mér.)
chèrveû [ʃɛrvø] n. m. (w. occ.)
sièrveû [sjɛrvø] n. m. (w. or.)
sierveu n. m. (rif. w.)

Lès-émiles passénut d'on **sièrveû** à l'ôte, tot come lès payemints k' vos fioz à vosse banke. (w. central.)
 Lès-émiles passant d' on **sièrveû** a l' ôte, tot come lès paymints k' vos fjoz a vosse banke. (w. mér.)
 Lès-émiles pass'hut d'in **chèrveû** a l'ôte, tout come lès pây'mints qu' vos f'yèz a vosse banke. (w. occ.)
 Lès-émiles passèt d'on **sièrveû** a l'ôte, tot come lès pâyemints qu' vos fez a vosse banque. (w. or.)
 Les emiles passèt d' on **sierveu** a l' ôte, tot come les paymints k' vos fjhoz a vosse banke. (rif. w.)
Les courriers électroniques voyagent d'un serveur à l'autre, tout comme les paiements que vous faites à votre banque.

- Proposé par les rédacteurs (2025).
- Type <serv-eur>, par analogie au français.

SERVICE RÉANIMATION loc. nom. m.

Services d'un hôpital qui prodigue des soins de réanimation.

ravikrîye [ravikri:] n. f. (w. central)
ravikrîe [ravikri:] n. f. (w. mér.)
ravikrîye [ravikri:] n. f. (w. occ.)
ravikerèye [ravikrɛ:] n. f. (w. or.)
ravicreye n. f. (rif. w.)

Il èsteut si croké après s'-t-accsidint k'i l'a falu mwinnner al vole al **ravikrîye** di l'ospitau. (w. central)
 Il astot si kmolou après si acsident k' il a falou l' mon.ner al vole al **ravikrîe** di l' opitâl. (w. mér.)
 Il-a yeû mactsigrogne èyèt c'èsteut tél'mint grâve qu'on.n-a d'vu l' mwin.nér al vole al **ravik'rîye** di l'ospitâl. (w. occ.)
 Il èsteût si mèsbrudji après si acsident qu'i l'a falou miner al vole al **ravikerèye** di l'ospitâ. (w. or.)
 Il esteut si croké après si accidint k' i l' a falou miner al vole al **ravicreye** di l' ospitâ. (rif. w.)
Il était si mal en point après son accident qu'il a fallu l'emmener immédiatement au service réanimation.

- Proposé par l'Académie des patois gaumais à l'occasion de la *bate di noûmots* 2016.
- Type <ra-viv-erie>, au départ du verbe wallon (*viker, viki*) pour « vivre ».

SOLIDARITÉ n. f.

Relation entre personnes qui entraîne une obligation morale d'assistance mutuelle.

ètèrloyin [ɛtɛrlojɛ̃] n. m. (w. central)
intèrloyin [ɛ̃tɛrlojɛ̃] n. m. (w. mér.)
intèrloyén [ɛ̃tɛrlojɛ̃] n. m. (w. occ.)
intèrloyin [ɛ̃tɛrlojɛ̃] n. m. (w. or.)
eterloyén n. m. (rif. w.)

Rêfwarcî èt ècoradjî l'**ètèrloyin** inte lès djon.nes et lès viyès djins. (w. central)
Rafwarcî èt acoradjî l'**intèrloyin** intèr lès djon.nes et lès viès djins. (w. mér.)
Rêfôrçî èt ècouradjî l'**intèrloyén** inte lès djon.nes et lès viyès djins. (w. occ.)
Rafwèrcî èt ècorêdjî l'**intèrloyin** inte les djônes et lès vis. (w. or.)
Refoirci et ecoraedjî l'**eterloyén** inte les djonnes et les viyès djins. (rif. w.)
Renforcer et encourager la solidarité entre les personnes jeunes et âgées.

→ Proposé par Edith Godart à l'occasion de la *bate di noûmots* 2019 (3^e prix).
→ Type <entre-lien>.

SON AIGU loc. nom. m.

Son d'une fréquence élevée.

son al copète [sɔ̃alkɔpɛt] loc. nom. m. (w. central)
son al copète [sɔ̃alkɔpɛt] loc. nom. m. (w. mér.)
son al coupète [sɔ̃alkypɛt] loc. nom. m. (w. occ.)
son al copète [sɔ̃alkɔpɛt] loc. nom. m. (w. or.)
son al copete loc. nom. m. (rif. w.)

Lès p'titès flûtes donenut dès **sons al copète**, su l' tins k' lès contrébasses fêyenut dès sons al valêye. (w. central)
Lès ptitès flûtes dènant dès **sons al copète**, alôrs' ki lès contreubasses fèjant dès sons al valêye. (w. mér.)
Lès p'titès flûtes don'nut dès **sons al coupète**, adon qu' lès contreubasses don'nut dès sons al valêye. (w. occ.)
Lès p'titès flûtes dinèt dès **sons al copète**, dismètant qu' lès contrébasses fèt dès sons al valêye. (w. or.)
Les ptitès flûtes dinèt des **sons al copete**, adon k' les contrubasses fijhèt des sons al valêye. (rif. w.)
Les petites flutes produisent des sons aigus, tandis que les contrebasses produisent des sons graves.

→ Proposé par Joëlle Spierkel à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025 (1^{er} prix).
→ Littéralement « son au sommet ».
→ Voir : son grave.

SON GRAVE loc. nom. m.

Son d'une fréquence basse.

son al valêye [sɔ̃alvalɛj] loc. nom. m. (w. central)
son al valêye [sɔ̃alvalɛ:j] loc. nom. m. (w. mér.)
son al valêye [sɔ̃alvalɛj] loc. nom. m. (w. occ.)
son al valêye [sɔ̃alvalɛ:j] loc. nom. m. (w. or.)
son al valêye loc. nom. m. (rif. w.)

Lès p'titès flûtes donenut dès sons al copète, su l' tins k' lès contrébasses fêyenut dès **sons al valêye**. (w. central)
Lès ptitès flûtes dènant dès sons al copète, alôrs' ki lès contreubasses fèjant dès **sons al valêye**. (w. mér.)
Lès p'titès flûtes don'nut dès sons al coupète, adon qu' lès contreubasses don'nut dès **sons al valêye**. (w. occ.)
Lès p'titès flûtes dinèt dès sons al copète, dismètant qu' lès contrébasses fèt dès **sons al valêye**. (w. or.)
Les ptitès flûtes dinèt des sons al copete, adon k' les contrubasses fijhèt des **sons al valêye**. (rif. w.)
Les petites flutes produisent des sons aigus, tandis que les contrebasses produisent des sons graves.

→ Proposé par Joëlle Spierkel à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025 (1^{er} prix).
→ Littéralement « son en bas ».
→ Voir : son aigu.

STARTUP n. f.

Jeune entreprise novatrice dans le secteur des nouvelles technologies.

djaurnon [dʒɔrnɔ̃] n. m. (w. central)
djârmon [dʒa:rmɔ̃] n. m. (w. mér.)
djârnon [dʒa:rnɔ̃] n. m. (w. occ.)
djèrmon [dʒɛrmɔ̃] n. m. (w. or.)
djermon / djârnon n. m. (rif. w.)

Li Waloniye mèt des caurs po-z-ènonder dès **djaurnons** dins lès biyotècnolojîyes. (w. central)
La Walonie mèt dès sous po-z-alonder dès **djârmons** dins lès biyotèknolojîes. (w. mér.)
Èl Waloniye mèt dès liârs pou dispôde dès **djârmons** dins lès biotècnolojîes. (w. occ.)
Li Walonerêye mèt dès çances po-z-ènonder dès **djèrmons** d'vins lès biyotècnolojîes. (w. or.)
Li Walonreye met des çansses po-z-enonder des **djârmons** dins les biyotecnolodjeyes. (rif. w.)
La Wallonie subsidie le lancement de startups dans les biotechnologies.
→ Proposé par Jean Cayron à l'occasion de la *bate di noûmots* 2015.
→ Extension de sens à partir du terme wallon pour « germe ».

T

TURBULENCE n. f.

Formation de tourbillons qui peut entraîner la perturbation d'un vol aérien.

→ Voir : épisode de turbulence

V

VOIX OFF loc. nom. f.

Voix d'une personne que l'on entend mais qui n'est pas visible à l'écran ou sur la scène.

foû vwès [fu:vwe] n. f. (w. central)

foû vwès [fu:vwe] n. f. (w. mér.)

ôrs vwès [ɔ:ɾvwwe] n. f. (w. occ.)

foû vwès [fu:vwe] n. f. (w. or.)

foû-vwès n. f. (rif. w.)

Dès côps ki gn'a, dins lès films, gn-a one **foû vwès** ki dit comint ç' k' i faut raloyî lès sin.nes inte zèles. (w. central)

Pa dès côps, dins lès films, gn-a one **foû vwès** ki dit comint ç' k' i fât raloyî lès sin.nes intèr zèles. (w. mér.)

Pa côps, dins lès films, i-gn-a ène **ôrs vwès** qui dit comint ç' qu'i fôt r'loyî lès sin.nes èchène. (w. occ.)

Dès côps qu'i-n-a, divins lès films, i-n-a ine **foû vwès** qui dit k'mint ç' qu'i fât raloyî lès sinnes inte di zèles (w. or.)

Des côps k' i gn a, dins les films, gn a ene **foû-vwès** ki dit comint ç' k' i fât raloyî les sinnes inte di zeles. (rif. w.)

Parfois, dans les films, il y a une voix off qui dit comment relier les scènes entre elles.

→ Proposé par Lucien Mahin à l'occasion de la *bate di noûmots* 2025.

→ Type <hors-voix>, par analogie avec l'anglais.

INDEX DES FORMES

agurnadje, voir ARCHIVAGE
 ÉLECTRONIQUE
ansênâbe, voir COMPOSTABLE
ansênadje, voir COMPOSTAGE
ansênâdje, voir COMPOSTAGE
ansênauve, voir COMPOSTABLE
ansêner, voir COMPOSTER
ansinâbe, voir COMPOSTABLE
ansinâbe, voir COMPOSTABLE
ansinadje, voir COMPOSTAGE
ansinâdje, voir COMPOSTAGE
ansinâve, voir COMPOSTABLE
ansinâve, voir COMPOSTABLE
ansinaedje, voir COMPOSTAGE
ansinêdje, voir COMPOSTAGE
ansiner, voir COMPOSTER
ansênér, voir COMPOSTER
ape mîyètes, voir RAMASSE-MIETTE
ape vapeûr, voir HOTTE ASPIRANTE
ape vint, voir ÉOLIENNE
assurance satche ôrs, voir ASSURANCE
 RAPATRIEMENT
assurance hape-fou, voir ASSURANCE
 RAPATRIEMENT
assûrance ape fou, voir ASSURANCE
 RAPATRIEMENT
assûrance hape fou, voir ASSURANCE
 RAPATRIEMENT
atourpineû, -se, voir SEDUCTEUR, -ICE
avanciveu, -euse, voir AVANT-GARDISTE
avanciveû, -eûse, voir AVANT-GARDISTE
biyêt di r'vint di r'va, voir BILLET
 ALLER-RETOUR
bîyêt du r'vént du r'va, voir BILLET
 ALLER-RETOUR
biyet di rvént di rva, voir BILLET
 ALLER-RETOUR
bilèt va èt r'vint, voir BILLET ALLER-
 RETOUR
biyonache, voir BIOTOPE, ECOSYSTEME
biyonahe, voir BIOTOPE, ECOSYSTEME
biyonanche, voir BIOTOPE, ECOSYSTEME
biyonaxhe, voir BIOTOPE, ECOSYSTEME
bon crâ, voir CHOLESTÉROL
bon crâs, voir CHOLESTÉROL
bon craus, voir CHOLESTÉROL
bon crôs, voir CHOLESTÉROL
bransketer, voir « DÉLÉTER »
branskèter, voir « DÉLÉTER »
branskètér, voir « DÉLÉTER »
cahossadje, voir ÉPISODE DE
 TURBULENCE
cahossaedje, voir ÉPISODE DE
 TURBULENCE
cahossêdje, voir ÉPISODE DE
 TURBULENCE
caossadje, voir ÉPISODE DE
 TURBULENCE
cawossâdje, voir ÉPISODE DE
 TURBULENCE
clignete, voir ÉMOTICÔNE
clignète, voir ÉMOTICÔNE
corti pârti, voir JARDIN PARTAGÉ
corti pârti, voir JARDIN PARTAGÉ
corti paurti, voir JARDIN PARTAGÉ
courti pârti, voir JARDIN PARTAGÉ
crâs sang, voir CHOLESTÉROL
crâs song, voir CHOLESTÉROL
craus song, voir CHOLESTÉROL
crâs sonk, voir CHOLESTÉROL
crôs sang, voir CHOLESTÉROL
cûrade, voir CUISEUR À VAPEUR
cûrâde, voir CUISEUR À VAPEUR
dêfacer, voir « DÉLÉTER »
discrehance, voir DÉCROISSANCE
discrehince, voir DÉCROISSANCE
discrexhance, voir DÉCROISSANCE
disfacer, voir « DÉLÉTER »
disfaci, voir « DÉLÉTER »
djaurnon, voir STARTUP
djârmon, voir STARTUP
djârmon, voir STARTUP
djârmon, voir STARTUP
djaurnon, voir STARTUP
djermon, voir STARTUP
djêrmon, voir STARTUP
djeu d' pete evoye, voir JEU D'ÉVASION
 (ESCAPE GAME)
djeû d' pète èvôye, voir JEU D'ÉVASION
 (ESCAPE GAME)
djonnotel, voir AUBERGE DE JEUNESSE
djon.nôtèl, voir AUBERGE DE JEUNESSE
djon.nôtél, voir AUBERGE DE JEUNESSE

djônnotél, voir AUBERGE DE JEUNESSE
docteur âs awayes, voir ACUPUNCTEUR,
 -TRICE
docteur âs-awîes, voir ACUPUNCTEUR,
 -TRICE
docteur âs-awèyes, voir ACUPUNCTEUR,
 -TRICE
docteur as-èwîyes, voir ACUPUNCTEUR,
 -TRICE
docteur aus-awîyes, voir ACUPUNCTEUR,
 -TRICE
ecostrindaedje, voir ÉCOANXIÉTÉ
écostrindadje, voir ÉCOANXIÉTÉ
écostrindâdje, voir ÉCOANXIÉTÉ
écostrindêdje, voir ÉCOANXIÉTÉ
êfeuwadje dèl vessîye, voir CYSTITE
êfeuwâdje dèl vessîye, voir CYSTITE
efouwaedje del vexheye, voir CYSTITE
êfouwêdje dèl vessèye, voir CYSTITE
êgurniadje, voir ARCHIVAGE
 ÉLECTRONIQUE
êguerniâdje, voir ARCHIVAGE
 ÉLECTRONIQUE
êgurniêdje, voir ARCHIVAGE
 ÉLECTRONIQUE
egurniyaedje, voir ARCHIVAGE
 ÉLECTRONIQUE
emile, voir COURRIEL
émile, voir COURRIEL
(è)scouve miyètes, voir RAMASSE-
 MIETTE
(è)spiteûweû, voir MACHINE A SODA / A
 GAZEIFIER
espotche canadas / crompires, voir
 PRESSE-PURÉE
(è)spotche canadas, voir PRESSE-PURÉE
eterloyén, voir SOLIDARITE
ètèrloyén, voir SOLIDARITE
ètèrloyin, voir SOLIDARITE
etourpineu, voir SEDUCTEUR, -ICE
êtoûrpineû, -se, voir SEDUCTEUR, -ICE
finiesse deus (troes) coûches, voir
 CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE
fignèsse deûs (treûs) coûches, voir
 CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE
finièsse deûs (trwès) coûches, voir
 CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE
fignèsse deûs (trwas) coûches, voir
 CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE
fènièsse deûs (trwès) coutches, voir
 CHÂSSIS DOUBLE (TRIPLE) VITRAGE
foû vwès, voir VOIX OFF
foû-vwès, voir VOIX OFF
fribotike, voir BOUTIQUE (HORS TAXES)
frîbotike, voir BOUTIQUE (HORS TAXES)
frîboutique, voir BOUTIQUE (HORS TAXES)
guigne-djins, voir CAMÉRA DE
 VIDÉOSURVEILLANCE
hape miètes, voir RAMASSE-MIETTE
hape-miyetes, voir RAMASSE-MIETTE
hape miyètes, voir RAMASSE-MIETTE
hape-wapeur, voir HOTTE ASPIRANTE
hape vapeûr, voir HOTTE ASPIRANTE
hape wapeûr, voir HOTTE ASPIRANTE
hape-vint, voir ÉOLIENNE
hope, voir ESCALE DE
 CORRESPONDANCE
inflamâcion dol vessîe, voir CYSTITE
intèrloyin, voir SOLIDARITE
mâ d' opitâl, voir MALADIE
 NOSOCOMIALE
mâ d'ospitâ, voir MALADIE
 NOSOCOMIALE
mâ d' ospitâ, voir MALADIE
 NOSOCOMIALE
mailete, voir COURRIEL
mau d'ospitau, voir MALADIE
 NOSOCOMIALE
mâva crâs, voir CHOLESTÉROL
mâvès crâs, voir CHOLESTÉROL
mêlète, voir COURRIEL
mêlète, voir COURRIEL

mérpoussiêre, voir PARTICULE FINE
mérpoussîre, voir PARTICULE FINE
mésse sin.ne, voir SCENE PRINCIPALE (« MAINSTAGE »)
mésse sinne, voir SCENE PRINCIPALE (« MAINSTAGE »)
mésse sin.ne, voir SCENE PRINCIPALE (« MAINSTAGE »)
mésse vinte, voir BESTSELLER
mésse vinte, voir BESTSELLER
mète a prandjêre, voir METTRE EN VEILLE
mète a sokète, voir METTRE EN VEILLE
mete e prandjire / e sokete, voir METTRE EN VEILLE
mète è prandjêre, voir METTRE EN VEILLE
mète è prandjire, voir METTRE EN VEILLE
mièrpoussêre, voir PARTICULE FINE
mièrpoussîre, voir PARTICULE FINE
mièrpoussîre, voir PARTICULE FINE
mô d'ospitâl, voir MALADIE NOSOCOMIALE
mostere-voye, voir GPS
mostère voye, voir GPS
mostère vôle, voir GPS
mosteûre vôle, voir GPS
moustère voye, voir GPS
mwais crâs, voir CHOLESTÉROL
mwaisse sinne, voir SCENE PRINCIPALE (« MAINSTAGE »)
mwaisse vinte, voir BESTSELLER
mwês craus, voir CHOLESTÉROL
mwês crôs, voir CHOLESTÉROL
naiviaedje, voir CROISIÈRE
natacha, voir HÔTESSE DE L'AIR
nêvadje, voir CROISIÈRE
nêvâdje, voir CROISIÈRE
nêvêdje, voir CROISIÈRE
nêviadje, voir CROISIÈRE
ochatrau, voir OSTÉOPOROSE
ochatrô, voir OSTÉOPOROSE

ohatrô, voir OSTÉOPOROSE
ope, voir ESCALE DE CORRESPONDANCE
ôrs vwès, voir VOIX OFF
oxhatrô, voir OSTÉOPOROSE
paile/payele âs vôtès, voir CREPIERE
payèle as vôtès, voir CREPIERE
pêlê âs vôtès, voir CREPIERE
pêlê âs vôtès, voir CREPIERE
pêlê aus vôtès, voir CREPIERE
raprôpriyadje, voir DÉPOLLUTION
raprôpriâdje, voir DÉPOLLUTION
raprôpriaedje, voir DÉPOLLUTION
raprôpriyêdje, voir DÉPOLLUTION
raspitansté, voir RÉSILIENCE
aspitanstè, voir RÉSILIENCE
rauye pwêls, voir ÉPILATEUR
ravicreye, voir SERVICE RÉANIMATION
ravikerêye, voir SERVICE RÉANIMATION
ravikrîe, voir SERVICE RÉANIMATION
ravikrîye, voir SERVICE RÉANIMATION
râye poyêdjes, voir ÉPILATEUR
râye pwals, voir ÉPILATEUR
râye-pwels/poy/poyaedjes, voir ÉPILATEUR
rispitansté, voir RÉSILIENCE
ritmeu, voir MÉTRONOME
ritmeû, voir MÉTRONOME
roubliye tout, voir MALADIE D'ALZHEIMER
roûvêye tot, voir MALADIE D'ALZHEIMER
roveye-tot, voir MALADIE D'ALZHEIMER
rovîe tot, voir MALADIE D'ALZHEIMER
rovîye tot, voir MALADIE D'ALZHEIMER
rôye pwèy, voir ÉPILATEUR
sierveu, voir SERVEUR INFORMATIQUE
siêrveû, voir SERVEUR INFORMATIQUE
s(i)pate cromptîres, voir PRESSE-PURÉE
s(i)pitaiweu/(e)spitaiweu, voir MACHINE A SODA / A GAZEIFIER
s(i)pitêweû, voir MACHINE A SODA / A GAZEIFIER
s(i)potche canadas, voir PRESSE-PURÉE

s(i)potche cromptîres, voir PRESSE-PURÉE
sogne-cour, voir CARDIOLOGUE
sogne coûr, voir CARDIOLOGUE
sogne keûr, voir CARDIOLOGUE
son al copete, voir SON AIGU
son al copète, voir SON AIGU
son al coupète, voir SON AIGU
son al valêye, voir SON GRAVE
son al valêye, voir SON GRAVE
tortea d' bwès, voir PELLET
tortê d' bwès, voir PELLET
tortia d' bwès, voir PELLET
toûrtia d' bos, voir PELLET
totèpayi, voir « ALL INCLUSIVE »
totèpayi, voir « ALL INCLUSIVE »
totèpayi, voir « ALL INCLUSIVE »
toûnatere, voir COMPOST
toûnatère, voir COMPOST
toûnatère, voir COMPOST
toûnatère, voir COMPOST
toutèpayi, voir « ALL INCLUSIVE »
traweuse vistreuse, voir PERCEUSE-VISSEUSE

traweuse visseuse, voir PERCEUSE-VISSEUSE
traweuse vistreuse, voir PERCEUSE-VISSEUSE
traweuse vizeuse, voir PERCEUSE-VISSEUSE
veûyvoltî, voir ÉTAT AMOUREUX
vèyvoltî, voir ÉTAT AMOUREUX
vèy-voltî, voir ÉTAT AMOUREUX
vîrvoltî, voir ÉTAT AMOUREUX
waude tchôd, voir CHAUFFE-PLAT
wâde tchôd, voir CHAUFFE-PLAT
wârde tchôd, voir CHAUFFE-PLAT
wâde tchôd, voir CHAUFFE-PLAT
wâde-tchôd, voir CHAUFFE-PLAT
wârdiveû, -eûse, voir CONSERVATEUR, -RIE
wârdiveû, -eûse, voir CONSERVATEUR, -RIE
zûna, voir BUZZ
zûna d'oraye, voir ACOUPHÈNE
zûna d'orêye, voir ACOUPHÈNE
zûna d' orêye, voir ACOUPHÈNE

INDEX DES THÉMATIQUES

ÉCOLOGIE

biotope, châssis double (triple) vitrage, compostable, compostage, compost, composter, décroissance, dépollution, écoanxiété, écosystème, éolienne, jardin partagé, particule fine, pellet, résilience.

CONCEPTS ABSTRAITS

avant-gardiste, conservateur (-trice), solidarité.

ÉCONOMIE

bestseller, startup.

ÉQUIPEMENT

caméra de vidéosurveillance, châssis double (triple) vitrage, chauffe-plat, crêpière, cuiseur à vapeur, épilateur, hotte aspirante, machine à soda / à gazéifier, perceuse-visseuse, presse-purée, ramasse-miette.

INFORMATIQUE

archivage électronique, courriel, « delete », émoticône, mettre en veille, serveur informatique.

JEUX

escape game.

MÉDIAS

buzz, voix off.

MUSIQUE

métronome, scène principale, son aigu, son grave.

SANTÉ

acouphène, acupuncteur (-trice), cardiologue, cholestérol, cystite, maladie d'Alzheimer, maladie nosocomiale, ostéoporose, service réanimation

SENTIMENTS

état amoureux, séducteur (-trice).

TRANSPORTS

« all inclusive », assurance rapatriement, auberge de jeunesse, billet aller-retour, boutique hors taxes, croisière, épisode de turbulence, escale de correspondance, GPS, hôtesse de l'air, turbulence.

Illustration de couverture : Philippe de Kemmeter
Graphisme : Julie Radoux

Fédération Wallonie-Bruxelles
Éditrice responsable : Nadine Vanwelkenhuyzen

Service général des Lettres et du Livre
Fédération Wallonie-Bruxelles
Bd Léopold II, 44 - 1080 Bruxelles
langues.regionales@cfwb.be | livre.cfwb.be

Dépôt légal : D/2025/7823/14
ISBN : 978-2-39074-026-1



